বারান্তর এরূপ করিবেন না। ইহা কহিয়া প্রস্থান করাইল। অতএব আমি বলি অতিসমর্থ রাজাতে ইত্যাদি। তাহার পর আমিকহিলাম সেইমহাপ্রতাপাঅতিসমর্থ আমাদেরস্বামী রাজহংস তাহাতে ত্রিভুবনের কর্তৃত্ব উচিত হয় রাজা কি।

---

for, said he, they are my guards, and it is notorious that the figure of a rabbit is my emblem.

The head elephant, upon hearing this being greatly alarmed, declared that they had offended through ignorance, and would never go to the fountain again. If this be your resolution, said the ambassador, go this once, and make your submissions before the Deity himself, whom you will see in the fountain, quite agitated with anger; and when you have pacified him, you may depart. —Accordingly, as soon as it was night, the ambassador Vijaya having conducted the chief of the elephants to the fountain, there shewed him the image of the moon, trembling, as it were, upon the smooth surface of the water; and and when he had made him bow down to it, in token of submission, he said,—Please your divinity! What hath been done having been done through ignorance, I pray thee pardon them! and upon saying this, he caused the elephant to depart. I repeat therefore, *Great things may be effected &c.*

After that, continued the booby, I ventured to say, that our king too was powerful and valiant, and that he was worthy to be the master of the three worlds;

मदाहं तैः पक्षिभिर्दुष्ट कथमस्माङ्क्षमौ चरसि इत्यभिधाय राजहंसचित्रवर्णस्य समीपं नीतः ततोराज्ञः पुरोमां प्रदर्श्य तैः प्रणम्य उक्तं देव अवधीय्यतां। एष दुष्टोवकः यदस्मद्देशे चरन्नपि देवपादानधिक्षिपति । राजाह कोऽयं कुतः समायातः । ते अचुर्हिरण्यगर्भनाम्नो राजहंसस्यानुचरः कर्पूरद्वीपादागतः। अथाहं गृध्रेण मन्त्रिणा पृष्टः कस्तत्र मुख्योमन्त्रीति मयोक्तं सर्वशास्त्रार्थपारगः सर्वज्ञो नाम चक्रवाकः। गृध्रोब्रूते युज्यते स्वदेशजोऽसौ॥ यतः॥ स्वदेशजं कुलाचारं विशुद्धमथ वाशुचिं मन्त्रज्ञमव्यसनिनं व्यभिचारविवर्ज्जितं । अधीतव्यवहारज्ञं मौलं ख्यातं विपश्चितं अर्थस्योत्पादकञ्चैव विदध्यान्मन्त्रिणं नृपः॥ अत्रान्तरे शुकेनोक्तं देव कर्पूरद्वीपादयोलघुद्वीपाजम्बुद्वीपान्तर्गताएव ।

তখন অরে দুষ্ট তুই আমারদের স্থানেতে চরিতেছিস ইহা কহিয়া পক্ষিরা আমাকে চিত্রবর্ণের সন্নিধানে লইয়া গেল তদনন্তর রাজার অগ্রেতেআমাকেদেখাইয়া তাহারা প্রণাম করিয়া কহিল হে মহারাজ অবধান করুন এই দুষ্ট বক যে আমারদের দেশে চরত ও মহারাজের চরণের নিন্দা করে। রাজা কহিল কে এ কোথা হইতে আসিয়াছে তাহারা কহিল হিরণ্যগর্ভ নামে রাজহংসের অনুচর কর্পূর দ্বীপ হইতে আসিয়াছে। অনন্তর গৃধ্র মন্ত্রিকর্তৃক আমি জিজ্ঞাসিত হই

লাম সেখানেপ্রধান মন্ত্রীকে আমি কহিলাম সকল শাস্ত্রার্থ বেত্তা সর্ব্বজ্ঞ নামে চক্রবাক। গৃধ্র বলিতেছে উপযুক্ত বটে এ ব্যক্তিস্বদেশজাত যেহেতুক নিজদেশ জাত কুলাচারবেত্তা উৎকোচধনা গ্রাহক পবিত্র মন্ত্রজ্ঞাতা ব্যসনরহিত ব্যভিচার দোষেতে রহিত ব্যবহারজ্ঞ উত্তম বংশজাত খ্যাত পণ্ডিত ধনের উৎপাদক এতাদৃশ ব্যক্তিকে রাজা মন্ত্রি করিবেক। ইত্যবসরে শুক কহিল হে রাজাধিরাজ কর্পূরদ্বীপপ্রভৃতি ক্ষুদ্রদ্বীপ জম্বুদ্বীপের মধ্যেই।

---

upon which they laid hold of me with their beaks; and, asking me what business I had in their country, they carried me before their chief Chitra-varna; and when they had shewed me to him, bowing to their king, they said,—Please your highness, let this guilty booby be confined; for he dares, even whilst he is travelling in our land, to treat with contempt your royal feet! The king, in anger, demanded to know whence I came; and they informed him, that I was the servant of the goose Hiranya-garbha, and that I came from Karpura-dwipa.—After that, the minister, who was a vulture, asked me who was the prime minister in this country, and I told him, a Chakra-vāka whose name was Know-all. You esteem him, replied the vulture, because he is your countryman; they say, indeed,

A king should engage for his minister one who is a native of his own country; pure in all his ways, and cleanly in his dress; not one who is an outcast, addicted to idle pleasures, or too fond of women; but one of good repute, who is well versed in the rules of disputation, is of firm mind, and expert in raising a revenue.

A parrot next spoke, and observed, that as Karpura-dwipa was comprehended in Jambu-dwipa,

तत्रापि देवपादानामेवाधिपत्यं ततोराज्ञाप्युक्तं एवमेव॥ यतः॥ राजा मत्तः शिशुश्चैवः प्रमादी धनगर्व्वितः। अप्राप्यमभिवाञ्छन्ति किं पुनर्ल्लभ्यतेपियत्॥ततोमयोक्तं यदि वचनमात्रेणैवाधिपत्यं सिद्ध्यति तदा जम्बुद्वीपेप्य स्मत्प्रभोर्हिरण्यगर्भस्य स्वाम्यमस्ति। शुकोब्रूते कथमत्र निर्ण्णयः मयोक्तं संग्रामएव। राज्ञा विहस्योक्तं स्वस्वामिनं गत्वा सज्जीकुरु। तदा मयोक्तं स्वदूतोपि प्रस्थाप्यतां। राजोवाच। कःप्रयास्यति दौत्येन यतएवम्भूतो दूतः कार्य्यः॥भक्तोगुणी शुचिर्दक्षः प्रगल्भोव्यसनी क्षमी। ब्राह्मणः परमर्म्मज्ञोदूतः स्यात् प्रतिभाववान्॥गृध्रोवदति सन्त्येवदूतावहवः किन्तु ब्राह्मणएवकर्त्तव्यः॥ *

তাহাতে ও মহারাজের চরণের প্রভুত্ব তাহার পর রাজ কর্তৃক ও কথিত হইল এই বটে যেহেতুক রাজা ও মদিরা পানাদি প্রযুক্ত মত্ত ও বালক ও অবিবেচক ও ধনগর্ব্বিত ইহারা দুষ্প্রাপ্য বস্তুকে ও অভিলাষ করে যাহা প্রাপ্য হয় তাহার কথা কি। তদনন্তর আমি কহিলাম যদি বাক্যমাত্রেতেই স্বামিত্বসিদ্ধি হয় তবে জম্বু দ্বীপেতে ও আমাদের স্বামি হিণ্যগর্ভের প্রভুত্ব অছে শুক বলিতেছে ইহাতে কি নিশ্চয় আমি কহিলাম যুদ্ধই। রাজা হাস্য করিয়া কহিলেন আপন প্রভুকে গিয়া প্রস্তুত কর তখন আমি কহিলাম

আপন দূতকে ও পাঠাও । রাজা বলিলেন দৌত্যকর্ম্মেতে কে যাইবে যেহেতুক এই প্রকার দূত কর্ত্তব্য অনুরক্ত ও গুণবান্ ও পবিত্র ও নিপুণ এবং বক্তা ব্যসনরহিত ও ক্ষমাযুক্ত পরমর্ম্মবেত্তা অনুভবদ্বারা কার্য্যবোদ্ধা এতাদৃশ লোক দূত হয় । গৃধ্র বলিতেছে অনেক দূত আছে কিন্তু ব্রাহ্মণই কর্ত্তব্য যেহেতুক ।

---

the authority of his Majesty's feet certainly extended over that country also; to which the king of the birds replied,—Thus it is!

Sovereigns, the libidinous, and children, with madmen, and such as are made vain by riches, are over anxious for what is not attainable, and how much more so for what is to be procured!

Upon this, I said,—If dominion were obtained by words only, then might all Jambu-dwipa be subject to my king. Let it be declared how, said the parrot, and where he will give proofs of it! And I replied,—In battle! At this their king laughing, said,—Go to thy master, and tell him to make preparations for it. Send thy own ambassador, said I. Who shall go? asked the king; for an embassy such a person is required as is described in these lines:

An ambassador should be a trusty servant, endued with good qualifications, pure in his principles, clever, agreeable, unaddicted to fruitless pleasures, patient, and, with all, a Brāhman who is well acquainted with the moral and religious customs of strangers, and the nature of opposition.

Although there are many such to be found, here exclaimed the vulture, still a Brāhman is to be preferred; for,

यतः॥ प्रसादं कुरुते पत्युः सम्पत्तिं नाभिवाञ्छति। कालि
का कालकूटस्य नापैतीश्वरसङ्गमात्॥ राजाह ततः शुक
एव व्रजतु शुक त्वमेवानेन सह गत्वा अस्मदभिलषितं
ब्रूहि। शुको ब्रूते यथाज्ञापयति देवः किन्त्वयं दुर्ज्जनो
बकस्तदनेन सह न गच्छामि॥ तथा चोक्तं॥ खलः
करोति दुर्वृत्तिं नूनं फलति साधुषु। दशाननोहरेत्
सीतां बन्धनं स्यान्महोदधेः॥ अपरञ्च॥ न स्थातव्यं न
गन्तव्यं दुर्ज्जनेन समं क्वचित्। काकसङ्गाद्धतो हंसस्ति
ष्ठन् गच्छंश्च वर्त्तकः॥ राजोवाच। कथमेतत्। शुकः कथ
यति अस्त्युज्जयिनीवर्त्मप्रान्तरे प्लक्षतरुः तत्र हंसकाकौ
निवसतः कदाचित् ग्रीष्मसमये परिश्रान्तः कश्चित्
पथिकस्तत्र तरुतले धनुः काण्डं सन्निधाय सुप्तः।

স্বামির প্রসন্নতাকেই করে ঐশ্বর্য্যকে অভিলায করে না। যেম
ন শিবের কণ্ঠ লগ্নকাল কূটের কৃষ্ণবর্ণ যায়না। অর্থাৎ স্বামির
শূক বর্ণ সে ন্দর্য্য গ্রহণ করেনা। । রাজা কহিলেন সেই হেতুক
শুকই গমন করুন হে শুক তুমিই ইহার সহিত গমন করিয়া
আমাদের বাঞ্ছিত বল শুক বলিতেছে মহারাজ যে প্রকার
আজ্ঞা করেন কিন্তু এই বক দুর্জন এইহেতুক ইহার সহিত
গমন করিব না। তাহা পণ্ডিতকর্তৃক উক্ত আছে খল লোক
দুষ্কর্ম্ম করে সজ্জনেতে অবশ্য ফলে রাবণ সীতাকে হরণ
করিল সমুদ্রের বন্ধন হইল অপর দুষ্ট লোকের সহিত

থাকিবে না গমন ও করিবে না কেননা কাক সমভিব্যাহারে হংস থাকত এবং বর্ত্তক গমন করত নষ্ট হইল। রাজা বলিলেন ইহা কিরূপ শুক কহিতেছে। উজ্জয়নির পথের মধ্যে এক পাকুড় বৃক্ষ থাকে তাহাতে হংস আর কাক বাস করে গ্রীষ্ম কালেতে এক দিন কোন পথিক শ্রান্ত হইয়া বৃক্ষ তলেতে ধনু ও শর রাখিয়া নিদ্রা গেল।

He acteth according to the pleasure of his employer; he seeketh not wealth; even by the company of Shiva, the black hue of the venom is not to be removed.

This being the case, let the parrot, said the king, along with this person; and, upon thy arrival, make known our will. It shall be according to your highness's commands, replied the parrot; but this booby is a vile animal, and I am not used to go any where with a person of bad character. They say,

A villain is sure to commit some evil action, and he succeedeth amongst good men. Sitā was seized by Rāvana. The ocean may have bonds.

It is not proper either to stay, or to go any where, along with an evil-disposed person. A goose suffered for staying with a crow, and a Varttaka (Quail) for going with him.

How was this? demanded the king; and the parrot recounted the following story:

FABLE V.

ON a private road in Ujjayini there was a large pippala tree, where lived together a goose and a crow. Once upon a time in the cold season, a traveller came there, and having placed his bow and his arrows safe away under the tree, he went to sleep.

तत्र क्षणान्तरे तन्मुखात् वृक्षच्छाया अपगता ततः
सूर्य्यतेजसा तन्मुखं व्याप्तमवलोक्य तद्वृक्षस्थितेन हंसेन
कृपया पक्षौ प्रसार्य्य पुनस्तन्मुखे च्छाया कृता ततो
निर्भरनिद्रासुखिना तेन मुखव्यादानं कृतं अथ सुखम
सहिष्णुः स्वभावदौर्ज्जन्येन स काकस्तस्य मुखे पुरीषोत्
सर्गं कृत्वा पलायितः ततोयावदसौ पान्थ उत्थाय ऊर्द्धं
निरीक्षते तावत्तेनावलोकितोहंसः काण्डेन हतोव्यापा
दितः। वर्त्तककथामपि कथयामि एकदा भगवतोग
रुडस्य यात्राप्रसङ्गेन सर्व्वे पक्षिणः समुद्रतीरं गताः
ततः काकेन सह वर्त्तकश्चलितः अथ गोपालस्य गच्छतो
दधिभाण्डाद्वारं वारं तेन काकेन दधि खाद्यते ततोयाव
दसौ दधिभाण्डं भूमौ निधाय ऊर्द्धमवलोकते ताव
त्तेन काकवर्त्तकौ दृष्टौ। *

তাহাতে কিঞ্চিৎ কালের পর তাহার মুখহইতে বৃক্ষচ্ছায়া
গেল। তদনন্তর সূর্য্যকিরণব্যাপ্ত তাহার মুখ দেখিয়া ঐ
বৃক্ষস্থিত হংস দয়াহেতুক পক্ষদ্বয় বিস্তার করিয়া পুনর্ব্বার
তাহার মুখেতে ছায়া করিল তাহার পর সে অতিশয় নিদ্রা
গেল সুখেতে মুখ ব্যাদান করিল অনন্তর স্বভাব দুর্জ্জনতা
হেতুক পরসুখাসহনশীল ঐ কাক তাহার মুখেতে বিষ্ঠা ত্যাগ
করিয়া পলাইল তৎপরে যখন ঐ পথিক উঠিয়া উচ্চেতে
অবলোকন করিল তখন তৎকর্তৃক সে হংস নিরীক্ষিত

হইয়া বাণকরণক বদ্ধ হইয়া বিনাশিত হইল বর্ত্তকের কথা ও কহি। একদিবস ভগবান্ গরুড়ের যাত্রাপ্রসঙ্গেতে সকল পক্ষিরা সমুদ্র তীরে গেল তদনন্তর কাকের সঙ্গেতে বর্ত্তক চলিল। তাহার পর যাইতেছিল যে গোপ তাহার দধি ভাণ্ড হইতে পুনঃ২ সেই কাক দধি খাইতে লাগিল। অনন্তর যখন ঐ গোপাল দধিভাণ্ডকে ভূমিতে রাখিয়া ঊর্দ্ধেতে নিরীক্ষণ করিল তখন তাহাকর্ত্তৃক কাক ও বর্ত্তক অবলোকিত হইল

A few minutes after, the shade of the tree passed away from his face, and presently it was covered by the scorching rays of the sun; upon seeing which, the goose, who was in the tree, expanded his wings, and again a shadow was formed as before. A little while after, in the enjoyment of a sound nap, the man happening to open his mouth, the crow dropped his excrement into it, and flew out of the way. But the man waking, and seeing the goose upon the tree, concluded that it was he; so, being in a passion, he took his bow, and with an arrow drawn home to his ear, shot him dead upon the spot. I say, therefore, *It is not proper to stay, &c.* I will now relate the history of the Varttaka, continued the parrot.

FABLE VI.

ONCE upon a time all the birds of the air went in a body upon a pilgrimage to the sea side in honour of Garuda; and amongst the rest, the crow went accompanied by a Varttaka. As they flew along, the crow repeatedly stole and ate of some curds out of a pot which a farmer was carrying upon his head; but as soon as the man put the pot upon the ground, and saw the crow and the Varttaka together in the air,

मतस्तेन खेदितः काकः पलायितः वर्त्तकः स्वभाव निरपराधोमन्दगतिस्तेन प्राप्तोव्यापादितः अतोहं ब्रवीमि न स्थातव्यं न गन्तव्यमित्यादि। ततो मयोक्तं भ्रातः शुक किमेवं ब्रवीषि मांप्रति यथा श्रीमद्देवस्तथा भवानपि। शुकेनोक्तं अस्त्येवं॥ किञ्च॥ दूर्ज्जनैरुच्यमानानि सम्मतानि प्रियाण्यपि। अकालकुसुमानीव भयं सञ्जनयन्ति हि॥ दूर्ज्जनत्वञ्च भवतोवाक्यादेव ज्ञातं यदनयोर्भूपालयोर्विग्रहे भवद्वचनमेव निदानं। पश्य। प्रत्यक्षेपि कृते दोषे मूर्खः सान्त्वेन तुष्यति। रथकारोनिजां भार्य्यां सजारां शिरसा करोत्॥ राज्ञोक्तं कथमेतत्। शुकः कथयति अस्ति यौवनश्रीनगरे मन्दमतिर्नाम रथकारः सच स्वभार्य्यां बन्धकीं जानाति जारेण समं स्वचक्षुषा नैकस्थाने पश्यति।

তদনন্তর তাহাকর্তৃক দুরীকৃত হইয়া কাক পলাইল নিরপরাধী স্বভাবতো মন্দগতি তাহা কর্তৃক প্রাপ্ত হইয়া ব্যাপাদিত হইল। এই নিমিত্তে আমি বলি দুষ্টলোকের সহিত থাকিবে না ইত্যাদি। তাহার পর আমি বলিলাম ভ্রাতা শুক এ কি বলিতেছে আমার প্রতি শ্রীযুক্ত মহারাজ যে রূপ আপনি ও সে রূপ শুক কহিল এই বটে কিন্তু দুর্জনকর্তৃক প্রিয় অথচ সম্মতকথিত হইলে ও অকাল পুষ্পের ন্যায় ভয় জন্মায় আপনকার

বচনেতেই দুর্জনত্ব অবগত করিয়াছে যে এই দুই রাজার সংগ্রামেতে আপনকার বাক্যই কারণ দেখ সাক্ষাৎ অপরাধ করিলেও মূর্খ সান্ত্বনাতে তুষ্ট হয় যেমন উপপতির সহিত আপন জায়াকে রথকার মস্তকেতে করিয়াছিল। রাজা জিজ্ঞাসিলেন এ কি প্রকার শুক বলিতেছে। যৌবনশ্রীনগরে মন্দমতি নামে রথকার থাকে সে আপন পত্নীকে দুশ্চরিত্রা করিয়া জানে কিন্তু উপপতির সহিত একস্থানে নিজচক্ষুতে কখন দেখে না।

---

the former, being guilty, flew out of the way; but the latter, being but slow of flight, was caught and instantly killed. I say, therefore,—*It is not proper either to stay, or to go &c.*

I then said,—Brother parrot, what is the reason thou railest thus against me? I esteem thee, nevertheless, as the feet of his highness! Be it so, replied the parrot; but,

When sincere and beloved friends are courted by those of bad character, it createth in me as much dread, as the sight of flowers out of season.

Thy being a rascal is made evident to me from thy conversation; for if there should be any falling out between our two masters, thy tongue will be the cause,

Observe:

A fool will rejoice and be happy, even when offences are committed before his eyes. A certain wheelwright put his own wife with her gallant upon his head.

How was that? said the king; and the parrot related the following story:

Fable VII.

IN Sri-nagara there lived a wheelwright, whose name was Dull-wit; who, though he believed his wife was false to his bed, had never, with his own eyes, seen her with her gallant.

ততোঽসৌ রথকারোঽহমন্যং গ্রামং গচ্ছামীত্যুক্তা চলিতঃ কিয়দ্দূরং গত্বা পুনরাগত্য পর্য্যঙ্কে স্বগৃহে নিভৃতং স্থিতঃ অথ রথকারো গ্রামান্তরং গতইত্যুপজাত বিশ্বাসঃ স জারঃ সন্ধ্যাকালএবাগতঃ পশ্চাত্তেন সমং তস্যাং পর্য্যঙ্কে ক্রীডন্তী পর্য্যঙ্কতলস্থিতস্য ভর্ত্তুঃ কিঞ্চিদঙ্গস্পর্শাৎ স্বামিনং মায়াবিনমিতি বিজ্ঞায় বিষণ্ণাভবৎ ততোজারেণোক্তং কিমিতি ত্বমদ্য ময়া সহ নির্ভরং ন রমসে বিস্মিতেব প্রতিভাসি মে ত্বং । তয়োক্তং অনভিজ্ঞোসি মম প্রাণেশ্বরোযেন মমাকৌমারং সখ্যং সোঽদ্যগ্রামান্তরং গতঃ তেন বিনা সকলজনপূর্ণোঽপি গ্রামো মাং প্রতি অরণ্যবৎ ভাতি কিং ভাবি তত্র পরস্থানে কিং খাদিতবান্ কথং বা প্রসুপ্তঃ ইত্যস্মদ্হৃদয়ং বিদীর্য্যতে।

তার পর ঐ রথকার আমি অন্য গ্রামে গমন করি ইহা কহিয়া চলিল কিছু দূরগিয়াপুনশ্চআসিয়া পর্য্যঙ্কতলে নিজগৃহে প্রচ্ছন্ন হইয়া থাকিল । অনন্তর রথকার গ্রামান্তরে গিয়াছে ইহাতে সেই জার জাত প্রত্যয় হইয়া সায়ংকালেতেই আইল অনন্তর তাহার সহিত সেই খট্টাতে ক্রীড়া করত পর্য্যঙ্ক তলস্থিত স্বামির কিঞ্চিৎ অঙ্গস্পর্শেতে স্বামিকে কপটী জানিয়া বিষণ্ণা হইল তাহার পর উপপতি কহিল কেন তুমি অদ্য আমার সহিত গাঢ়রমণ করিতেছ না তুমি আমার সম্বন্ধে বিস্মিতার ন্যায় প্রতিভা পাইতেছ ।

সে কহিল ও হে মূর্খ সে আমার প্রাণনাথ যাঁহার সহিত আমার বাল্যাবধি বন্ধুতা তিনি আজি গ্রামান্তরে গিয়াছেন তাঁহারব্যতিরেকে সমস্তমনুষ্যেতে গ্রাম পূর্ণ থাকিলেও আমার প্রতি কাননতুল্য প্রকাশ পাইতেছে কি হইবে তিনি পরস্থানে কি ভক্ষণ করিয়াছেন কি প্রকারে বা শয়ন করিতেছেন এই নিমিত্তে আমার হৃদয় বিদীর্ণ হইতেছে।

So he pretended that he was going out of town, but after he had gone a little way, he returned home, and privately hid himself under the bed. In the mean time, the gallant, supposing the wheelwright was actually gone out of town, made his appearance; and, soon after, the wife retired with her lover to the same bed; where they began to converse without restraint. But just now, from the feel of something touching the under part of the bed, she concluded that her husband was beneath, and so was a little disconcerted; upon which her gallant said,—What is the reason thou dost not enjoy the present moment free from care? Thou appearest as if thou wert alarmed at something! Alas! replied the artful woman, he who is the lord of my life is gone abroad to-day; wherefore the city, though ever so full of inhabitants, to me appeareth a mere desert! What is to be done! What has he eaten in a foreign place, and how is he now sleeping! Oh! How my heart throbs for these things!

जारो ब्रूते तव किमेवं स्नेहभूमीरथकारः बन्धक्यवदत् रे बर्बर किम्बदसि। शृणु। परुषाण्यपि या प्रोक्ता दृष्टाया क्रोधचक्षुषा। सुप्रसन्नमुखी भर्त्तुः सा नारी धर्म्मभागिनी।। अपरञ्च।। नगरस्थोवनस्थोवा पापोवा यदि वा शुचिः। यासां स्त्रीणां प्रियोभर्त्ता तासां लोकामहोदयाः।। अन्यच्च।।भर्त्ता हि परमं नार्य्याभूषणं भूषणैर्विना। एषा विरहिता तेन शोभनापि न शोभना।।त्वं जारः पापमतिर्मनोलौल्यात् पुष्पताम्बूलसदृशः कदाचित् सेव्यसे कदाचिन्न सेव्यसे च सच स्वामी मां विक्रेतुं देवेभ्यो ब्राह्मणेभ्योपि दातुमीश्वरः किं बहुना तस्मिन् जीवति जीवामि तन्मरणे चानुमरणं करिष्यामि इति प्रतिज्ञा वर्त्तते ।।

জার কহিতেছে তোমার কি এই প্রকার স্নেহস্থান রথকার। বন্ধকী বলিল অরে বর্ব্বর কি বলিতেছিস শুন স্বামিকর্তৃক যে স্ত্রী নিষ্ঠুরবাক্য ও কথিত হয় ও কোপচক্ষুতে দৃষ্ট হয় সে সুপ্রসন্নমুখী স্ত্রী ভর্ত্তার ধর্ম্মভাগিনী হয়। অপর নগরস্থই বা হউক বনস্থই বা হউক অপবিত্রই বা হউক পবিত্রই বা হউক স্বামি যে স্ত্রীলোকেরদিগের প্রিয় হয় সেই স্ত্রীলোকেরদিগের উত্তম স্বর্গ হয়। অপর নারী জনের অলঙ্কারব্যতিরেকে ও স্বামী উত্তম অলঙ্কার ভর্তৃকর্তৃক বিরহিতা যে নারী

সে শোভিতা হইয়াও শোভিতা নয় । তুমি উপপতিপাপমতিঅন্তঃকরণের চাঞ্চল্য প্রযুক্ত পুষ্পতাম্বুলের ন্যায় কদাচিৎ সেব্য হওকদাচিৎ সেব্য না হওাতিনি ভর্ত্তা আমার বিক্রয় করিতেও দেবতাকে ও ব্রাহ্মণকে দিতে প্রভু হন কিং বিস্তার কহিব তিনি বাঁচিলে বাঁচি তাঁহার মরণ হইলে অনুমরণ করিব এই প্রতিজ্ঞা আছে ।।

Then is thy wheelwright, said the gallant, a subject worthy of all this tenderness? he who calls thee whore, and strumpet? Villain! exclaimed she, what is this thou sayest? Hear me!

She is a virtuous woman, who, when spoken harshly to, and viewed with angry eyes, appeareth before her husband with a mild and placid countenance.

The regions of eternal happiness are provided for those women, who love their husbands the same in a wilderness, as in a city; be he a saint, or be he a sinner.

A husband is a woman's first ornament, although himself be unadorned; but when she is without one, be she ornamented, she is not adorned.

Thou art very fine, to be sure, and hast the appearance of a figure made up of garlands and flowers, Pray do people ever worship thee? My husband, if he chooses, can sell me to the gods, or give me to the Brāhmans; but what of that?

I live in him living, and in him, my beloved, will I live when dead; for upon his death, to die after him is my firm resolve.

যতঃ ॥ তিস্রঃ কোট্যোঽর্দ্ধকোটী চ যানি লোমানি
মানবে। তাবৎ কালং বসেৎ স্বর্গে ভর্ত্তারং যাঽনুগচ্ছতি॥
অন্যচ্চ॥ব্যালগ্রাহী যথা ব্যালং বলাদুদ্ধরতে বিলাৎ।
তদ্বদ্ভর্ত্তারমাদায় স্বর্গলোকে মহীয়তে॥ অপরঞ্চ ॥
চিতৌ পরিষ্বজ্য বিচেতনং পতিং। প্রিয়া হি যা মুঞ্চতি
দেহমাত্মনঃ।কৃত্বাপি পাপং শতসংখ্যমপ্যসৌ পতিং গৃহীত্বা
সুরলোকমাপ্নুয়াৎ॥এতৎ সর্ব্বং শ্রুত্বা স রথকারোঽবদৎ
ধন্যোঽহং যস্যেদৃশী প্রিয়বাদিনী স্বামিবৎসলা ভার্য্যেতি
মনসি নিধায় তাং খট্বাং স্ত্রীপুরুষসহিতাং মূর্দ্ধ্নি কৃত্বা
সানন্দং ননর্ত্ত অতোঽহং ব্রবীমি প্রত্যক্ষেপি কৃতে দোষ ই
ত্যাদি। ততোহং তেন রাজ্ঞা যথা ব্যবহারং সংপূজ্য প্রস্থা
পিতঃ শুকোপি মম পশ্চাদাগচ্ছন্নাস্তে এতৎ সর্ব্বং পরি
জ্ঞায় যথা কর্ত্তব্যমনুসন্ধীয়তাং।

যেহেতুক মনুষ্যশরীরে সার্দ্ধতিন কোটি লোমআছে
যে স্ত্রী স্বামির সহিত সহমরণ করে সে স্ত্রী তাবৎকাল
স্বর্গেতে বাস করে। এবং সাপুড়িয়া যেমন গর্ত্ত হইতে
সর্পকে উদ্ধার করে সেইরূপ পতিকে উদ্ধার করিয়া লইয়া
স্বর্গেতে যায়। অপর যে প্রিয়াস্ত্রী চিতাতে মৃত পতিকে আলি
ঙ্গন করিয়া আপনার শরীরকে ত্যাগ করে শতসংখ্যও পাপ
করিয়া ঐ স্ত্রী স্বামিকে গ্রহণ করিয়া দেবলোকে গমন করে।
এই সকল শুনিয়া রথকার বলিল আমি ধন্য যাহার এতা

দৃশা প্রিয়ভাষিণী স্বামিবৎসলা পত্নী ইহা অন্তঃকরণে ক রিয়া স্ত্রী পুরুষ সহিত সেই খট্টাকে মস্তকে করিয়া আহ্লাদেতে নৃত্য করিল। এই নিমিত্তে আমি বলি সাক্ষাৎ ও অপরাধ করিলে ইত্যাদি। তাহার পর সেই রাজা ব্যবহারানুসারে আমাকে সম্মান করিয়া বিদায় করিলেন শুক ও আমার পশ্চাৎ আসিতেছে এই সকল জানিয়া যাহা কর্ত্তব্য তাহা অনুসন্ধান কর।

For,

The woman who followeth her husband may remain in heaven for a million and a half of years, or for as many as there are hairs upon the body.

As the snake-catcher by force draweth up the serpent from its hole; so, having taken her husband, she is to be raised into heaven.

Him should she attend whilst living, and him should she sleep with when dead, to whom her father may have given her, or her brother according to her father's will.

The foolish wheelwright, upon hearing all these fine speeches, said to himself,—O what a lucky fellow I am, to possess a wife who can speak of me with such tender love and affection! and, saying this, he rose with the bed and its contents, and began to dance for joy. I repeat therefore,—*A fool &c.*

After this, continued the booby, as soon as the king had paid me the usual compliments, I was dismissed, and the parrot is coming behind. And now that I have apprized your highness of all this, let that which is most proper be pursued.

चक्रवाको विहस्याह देव वकेन तावद्देशान्तरमपि गत्वा यथाशक्ति राजकार्य्यमनुष्ठितं किन्तु देवस्वभाव एषमूर्खाणां ॥ यतः ॥ शतं दद्यान्न विवदेदिति विज्ञस्य सुम्मतं । विना हेतुमपि द्वन्द्वमेतन्मूर्खस्य लक्षणं॥ राजाह किमतीतोपालम्भनेन प्रस्तुतमनुसन्धीयतां । चक्रोब्रूते देव विजने ब्रवीमि ॥यतः॥ वर्णाकारप्रतिध्वानैर्नेत्रवक्त्र विकारतः । अप्यूहन्ति मनोधीरास्तस्माद्रहसि मन्त्रयेत ॥ अन्यच्च ॥ आकारैरिङ्गितैर्गत्या चेष्टया भाषणेन च। नेत्र वक्त्रविकाराभ्यां ज्ञायतेऽन्तर्गतं मनः॥राजा मन्त्री च तत्र स्थितः अन्ये अन्यत्र गताः चक्रोब्रूते देवाहमेवं जानामि कस्याप्यस्मन्नियोगिनः प्रेरणाय वकेनेदमनुष्ठितं ॥

চক্রবাক হাস্য করিয়া কহিলেন হে মহারাজ বক দেশান্তর গিয়া সামর্থ্যানুসারে রাজকার্য্য অনুষ্ঠান করিয়াছে কিন্তু হে ভূপালমূর্খেরদেরএইস্বভাব যেহেতুক শতও দিবেক তথাপি বিবাদ করিবেক না ইহা পণ্ডিতের সম্মত কারণ ব্যতিরেকে ও যুদ্ধ ইহা মূর্খের লক্ষণ । রাজা কহিলেন অতীতের অ নুভবেতে কি প্রয়োজন উপস্থিত অনুসন্ধান কর । চক্র বাক বলিতেছে হে মহারাজ নির্জ্জনে বলিব যেহেতুক বর্ণ দ্বারা আকার দ্বারা প্রতিধ্বনিদ্বারা চক্ষুবিকারদ্বারামুখবিকার দ্বারা পণ্ডিতেরা মানস তর্ক করে সেইহেতুক নির্জ্জনে মন্ত্রণা

করিবেক অপরআকারদ্বারা ইঙ্গিতদ্বারা গমনদ্বারা চেষ্টাদ্বারা বাক্যদ্বারা চক্ষুর বিকারদ্বারা মুখের বিকারদ্বারা অন্তরস্থিত মন জ্ঞাত হয় । রাজা ও মন্ত্রী সে স্থানে থাকিলেন অন্য লোকেরা স্থানান্তরে গেল চক্রবাক বলিতেছে হে মাহরাজ আমি এইরূপ বুঝিতেছি আমাদের কোন নিয়োগি লোকের প্রেরণের নিমিত্তে বক এই অনুষ্ঠান করিয়াছে ॥

What! exclaimed the minister Chakra-vāka. the king's affairs have been forwarded, to the utmost of his abilities, by a booby, who happened to travel into a foreign country! But, please your highness, he has acted according to his nature.

One may give him a hundred instances from holy writ, that he should not dispute; still, it is the character of a fool to make a disturbance without a cause.

Have done with these reproachful sayings! said the royal goose, and attend to what has been reported. Please your highness, replied the minister, I speak to you in private; for,

Those who are aware of it can interpret the mind from the changes of the eyes and other members; and even by the report of shape and complexion.

And upon this, the rest withdrawing, the king and his minister were left by themselves, I think, said the minister, that this has been brought about by a spy sent by some officer of our government. They say,

শ্রী

যতঃ ॥ বৈদ্যানামাতুরঃ শ্রেয়ান্ ব্যসনীশ্রোণি যোগিনাং । বিদুষাং জীবনং মূর্খঃ সদ্বর্ণোজীবনংসতাং ॥ রাজাব্রবীত্ । ভবতু কারণমত্র পশ্চান্নিরূপণীয়ং সম্প্রতি যত্ কর্ত্তব্যং তন্নিরূপ্যতাং । চক্রবাকোব্রূতে দেব প্রণিধিস্তাবত্ প্রহীয়তাং । ততস্তদনুষ্ঠানং বলাবলঞ্চ জানীমঃ ॥ তথা হি ॥ ভবেত্ স্বপররাষ্ট্রাণাং কার্য্যা কার্য্যাবলোকনে । চারশ্চক্ষুর্মহীভর্ত্তুর্যস্য নাস্ত্যন্ধএব সঃ ॥ সচ দ্বিতীয়ং বিশ্বাসপাত্রং গৃহীত্বা যাতু তেনাসৌ স্বয়ং তত্রাবস্থায় দ্বিতীয়ং তত্রত্য মন্ত্রকার্য্যং সুনিভৃতং নিশ্চিত্য নিগদ্য প্রস্থাপয়তি ॥ তথা চোক্তং ॥ তীর্থাশ্রমে সুরস্থানে শাস্ত্রবিজ্ঞানহেতুনা । তপস্বিব্যঞ্জনোপেতৈঃ স্বচরৈঃসহ সম্বদেত্ ॥ গূঢচারস্থ যোজলে স্থলে চরতি ততো সাবব বকোনিযুজ্যতাং ।

যেহেতুক চিকিৎসকেরদিগের রোগাই মঙ্গল অধিকারি রাজারদের ব্যসনি ব্যক্তিই মঙ্গল পণ্ডিতেরদের মূর্খই জীবন সল্লোকেরদিগের উত্তম জাতিই জীবন রাজা বলিলেন হউক ইহা পশ্চাৎ নির্ণয় করা যাইবে ইদানী যাহা কর্ত্তব্য তাহা নিরূপণ কর । চক্রবাক বলিতেছে হে মহারাজ দূত প্রস্থান করুক তবে অনুষ্ঠান এবং বলাবল জানিব নিজদেশের ও পরদেশের কার্য্যাকার্য্যের দর্শনেতে পৃথিবী পতির দূতই

চক্ষুদ্বয় যাহার চর নাই সে অন্ধই। সে দ্বিতীয় বিশ্বস্ত লোককে লইয়া যাউক তাহার সহিত ও দূত আপনি সেস্থানে অবস্থান করিয়া দ্বিতীয় মনুষ্যকে সে স্থানের মন্ত্রণা ও নির্জনস্থান নিরূপণ করিয়া কহিয়া পাঠাউক বিজ্ঞেরা কহিয়াছেন তীর্থ স্থানেতে এবং দেবস্থানেতে শাস্ত্রজ্ঞানহেতুক তপস্বিচিহ্নেতে চিহ্নিত স্বকীয় দূতদ্বারা সমস্ত জ্ঞাত হইবে যে জলে ও স্থলে চরে সেই গূঢ চার সেই হেতুক এই বককেই নিয়োগ কর।

A sick man is the best subject for a physician, and an active emissary for the officers of government; fools are the support of the learned, and a man of secrecy suits a king.

Let the cause alone, said the king; at present it should be determined what ought to be done; then say! First, please your highness, replied the minister, let a spy be sent, and then we shall learn the situation of the country, with its strength and weakness; for they say,

A prince should have a spy to observe what is necessary, and what is unnecessary, to be done in his own, as well as in his enemy's country. He is the king's eye; and he who hath him not is blind.

And let him take a second person with him, in whom he can confide; whom he shall send back, well disguised, charged with such secrets as are worthy to be communicated; whilst he himself remains upon the spot.

He should command his emissaries to go disguised in company with those penitents, who travel with beards under pretence of studying in the courts of temples, and places of holy visitation.

The emissary we send should be one who will go about privately, and who will pass through land and water;

এতাদৃশ এব কশ্চিদ্বকো দ্বিতীয়স্তেন প্রযাতু তদ্গৃহ লোকাস্থ রাজদ্বারে তিষ্ঠন্তু কিন্তু দেব এতদপি সুগুপ্ত মনুষ্ঠাতব্যং ॥ যতঃ ॥ ষট্কর্ণোভিদ্যতে মন্ত্রস্তথা প্রাপ্তস্থ বার্ত্তয়া। ইত্যাত্মনা দ্বিতীয়েন মন্ত্রঃ কার্য্যো মহীভৃতা ॥ পশ্য। মন্ত্রভেদেপি যে দোষাভবন্তি পৃথিবীপতে। ন শক্যাস্তে সমাধাতুমিতি নীতিবিদাং মতং ॥ রাজা বিমৃশ্যোবাচ প্রাপ্তস্তাবন্ময়োত্তমঃ প্রণিধিঃ। মন্ত্রী ব্রূতে তদা সংগ্রামবিজয়োऽপি প্রাপ্তঃ অত্রান্তরে প্রতীহারঃ প্রবিশ্য প্রণম্যোবাচ দেব জম্বুদ্বীপাদাগতো দ্বারি শুকস্তিষ্ঠতি। রাজা চক্রবাকমালোকতে। চক্রবাকেণোক্তং তাবদ্গত্বাবাসে তিষ্ঠতু পশ্চাদানীয় দ্রষ্টব্যঃ প্রতিহারস্তমাবাসস্থানং নীত্বা গতঃ। রাজাহ

এইরূপ দ্বিতীয় কোন বক যাউক তাহার গৃহের লোকেরা রাজদ্বারে থাকুক কিন্তু হে রাজাধিরাজ ইহা ও অত্যন্ত গোপনে কর্ত্তব্য যে হেতুক মন্ত্রণা ষট্কর্ণ হইলে ভিন্ন হয় আর বার্ত্তা প্রাপ্ত হইলে ভিন্ন হয় এই নিমিত্তে রাজা আপনি দ্বিতীয় মন্ত্রির সহিত মন্ত্রণা করিবেক দেখ হে নৃপতি মন্ত্রভেদ হইলে যে দোষ হয় তাহা সমাধান করিতে শক্য হয় না নীতিজ্ঞেরদিগের মত এই রাজা বিবেচনা করিয়া কহিলেন আমি উত্তম চর পাইয়াছি। মন্ত্রী বলিতেছে তবে যুদ্ধেতে জয় ও পাইলা ইত্যবসরে দ্বারী প্রবেশ করিয়া

পুণাম করিয়া বলিল হে মহারাজ জম্বুদ্বীপহইতে শুক আসিয়া দ্বারেতে আছে। রাজা চক্রবাককে অবলোকন করিলেন চক্রবাক কহিল আবাসেতে গিয়া থাকুন পশ্চাৎ আনিয়া দেখা যাইবেক দ্বাররক্ষক তাহাকে অবাসস্থানে লইয়া গেল রাজা কহিলেন।

---

and I know of no one, except the booby, who is endued with these requisites; wherefore, let him be appointed. In the mean time, let all the inhabitants keep within our castle; and, till the messenger return, let profound secrecy be pursued; for

The deliberations of council are discovered if heard by six ears, as well as any private information; wherefore, a king should entrust his counsels only to himself and a second person.

The injury which is done to princes, from their counsel's being discovered, are not to be repaired, say those who are acquainted with the rules of policy.

Well, said the king, now I have found such an excellent emissary, what next?—Your highness, replied the minister, hath but to enter the field of battle, and victory will follow.

They were now interrupted by the entrance of one of the guards, who informed them, that there was a parrot waiting at the gate, just come from Jambu-dwipa. The king looked at the minister, and the minister said, Lead him into a separate apartment, and sometime hence he may be admitted. According to the commands of his highness! said the guard; upon which he went away, taking the parrot with him.

विग्रहस्तावत् समुपस्थितश्चक्रोब्रूते देव प्रागेव विग्रहो
न विधिः ॥ यतः ॥ स किं भृत्यः स किं मन्त्री य आदावेव
भूपतिं । युद्धोद्योगं स्वभूत्यागं निर्दिशत्यविचारितं ॥
अपरञ्च ॥ विजेतुं प्रयते चारीन्न युद्धेन कदाचन ।
अनित्यो विजयो यस्माद्दृश्यते युध्यमानयोः ॥ अन्यच्च ॥
साम्ना दानेन भेदेन समस्तैरथवा पृथक् । साधितुं
प्रयते चारीन्न युद्धेन कदाचन ॥ अपरञ्च ॥ सर्व्व एव जनः
शूरो ह्यनासादितविग्रहः । अदृष्टपरसामर्थ्यः सदर्पः
को भवेन्न हि ॥ किञ्च ॥ न तथोत्थाप्यते ग्रावा प्राणिभि
र्दारुणा यथा अल्पोपायान्महासिद्धिरेतन्मन्त्रफलं महत्
किन्तु विग्रहमुपस्थितं विलोक्य व्यवह्रियतां ॥ यतः ॥

সংগ্রাম উপস্থিত চক্রবাক বলিতেছে হে মহারাজ প্রথমেতে যুদ্ধ কর্ত্তব্য নয় যেহেতুক সে কি দাস আর সে কি মন্ত্রী যে অগ্রেতেই নৃপতিকে বিচার না করিয়া রণের উদ্যম করিতে এবং স্বকীয় স্থান ত্যাগ করিতে পরামর্শ দেয়। অপর বিপক্ষকে জয় করিবার নিমিত্তে সামাদিদ্বারা যত্ন করিবেক সংগ্রামদ্বারা কদাচ করিবে না যেহেতুক যুধ্যমান দুই জনের মধ্যে কাহার জয় ইহা নিশ্চয় জানা যায় না অপর সাম দান ভেদ ইহার প্রত্যেকে কিম্বা সমস্তেতে বিপক্ষকে সমাধান করিতে যত্ন করিবেক কদাচ যুদ্ধেতে করিবে না। অপর অকৃত যুদ্ধ সকল লোকই বীর কেননা।

পরের শক্তি না দেখিয়া কে গর্ব্বিত না হয় আর মনুষ্য কর্তৃক যেমন কাষ্ঠ করণক পাষাণ উত্থাপিত হয় তেমন মনুষ্যকর্তৃক কাষ্ঠব্যতিরেকে প্রস্তর উত্থাপিত হয় না অল্প উপায়েতে যে মহৎকার্য্য নিষ্পন্ন হয় ইহা মন্ত্রণার বড় ফল কিন্তু সংগ্রাম উপস্থিত দেখিয়া ব্যবহার কর যেহেতুক।

So, said the king, discord is arrived, and is in attendance! Yes, please your highness, replied the minister; but discord is not necessity.

Is he a minister, or a counsellor, who, upon the first alarm, and without due consideration, adviseth his sovereign either to commence hostilities, or to quit his ground?

A wise man may strive to conquer, but he should never fight; because victory, it is observed, cannot be constant to both the combatants.

A prince should use each and every of these means, in order to obtain peace from the enemy: viz. submission, presents, or, sowing the seeds of dissension among his confederates; but he should never fight.

A man should never display his bravery who is unprepared for battle; nor bear the marks of defiance, until he hath experienced the abilities of his enemy.

Not more easily is a house supported by mankind with a prop, than great achievements from trifling means. This is the great fruit of councils.

But when we perceive that we are threatened with war, let preparations be made; for

यथाकालकृतोद्योगात् कृषिः फलवती भवेत् । तद्वन्नीतिरियं देव चिरात् फलति रक्षणात् ॥ अपरञ्च ॥ महतोदूरभीरुत्वमासन्ने शूरता गुणः । विपत्तौ च महाल्लोकोधीरतामनुगच्छति ॥ अन्यच्च ॥ प्रत्यूहः सर्व्वसिद्धीनामुत्तापःप्रथमःकिल। अतिशीतलमप्यम्भः किं भिनत्ति न भूभृतः ॥ विशेषतश्च महाबलोसौ चित्रवर्णोराजा ॥ यतः ॥ बलिना सह योद्धव्यमिति नास्ति निदर्शनं । तद्युद्धं हस्तिना सार्द्धं नराणां मृत्युमावहेत् ॥ अन्यच्च ॥ स मूर्खः कालमप्राप्य योऽपकर्त्तरि वर्त्तते । कलिर्बलवता सार्द्धं कीटपक्षोद्गमोयथा ॥ किञ्च ॥ कौर्म्मं सङ्कोचमास्थाय प्रहारमपि वर्षयेत् । प्राप्तकाले तु नीतिज्ञउत्तिष्ठेत् क्रूरसर्पवत् ॥

হে মহারাজ সময়ানুসারে উদ্যোগেতেই যেমন কৃষি ফলবতী হয় সেইরূপ রক্ষণ হেতুক এই নীতি চিরকালেতে ফলে । অপর অনাসন্ন কার্য্যেতে বড় লোকের ভীরুতা গুণ কার্য্য আসন্ন হইলে শৌর্য্যই গুণ আর সল্লোকেরা বিপত্তিতে ধৈর্য্যাবলম্বণ করে অপর প্রথমত উত্তাপ নিশ্চয় সকল কার্য্যের বিঘ্ন কেননা অত্যন্ত শীতল জল কি পর্ব্বতকে ভেদ করে না বিশেষে মহাবল ঐ চিত্রবর্ণ রাজা যেহেতুক বলবানের সহিত যুদ্ধ করিবেক ইহা নিদর্শন নাই কেননা মনুষ্যেরদিগের হস্তির সহিত যে

যুদ্ধ সে মরণকে উপস্থিত করে । অপর সময় না পাইয়া বলবান অপকারককে যে বর্দ্ধে সে মূর্খ কেননা যেমন পিপীলিকাদের পালকের উৎপত্তি এইরূপ বলির সহিত কলহ । আর নীতিজ্ঞ ব্যক্তি কমঠ শরীরের ন্যায় সঙ্কোচ পাইয়া প্রহার কেও সহ্য করিবে সময়ানুসারে খল সর্পের ন্যায় উঠিবেক

The field is fruitful from having been cultivated in due season. It is the same with political measures; but these too advance slowly, not instantly, to maturity.

When the quality of bravery is near, a great man's terrors are at a distance. In the hour of misfortune such a great man overcometh bravery.

Great warmth, at first, is the certain ruin of every great achievement. Doth not water, although ever so cool, moisten the earth?

Besides, an' please your highness, king Chitra-varna is very strong; and,

There is no ordinance obliging us to fight those who are stronger than ourselves.—Such fighting, as it were, with an elephant, is the same as men's fighting against rocks.

He is a fool who turneth upon his opponent, before he hath found a proper opportunity. The efforts of him, who contendeth with one stronger than himself, are as feeble as the exertions of an insect's wings.

A prudent soldier, keeping within his tortoise-like shelter, may, indeed, sustain the force of arms; and when occasion may suit, he may sally forth like an enraged serpent.

महत्यल्पेप्युपायज्ञः सममेव भवेत् क्षमः। समुन्मूलयितुं वृक्षान् तृणानीव नदीरयः॥ अतस्तद्दूतोप्याश्वास्य तावद्ध्रियतां यावद्दुर्गः सज्जीक्रियते॥ यतः॥ एकः शतं योधयति प्राकारस्थो धनुर्द्धरः। शतं शतसहस्राणि तस्मा दुर्गं विशिष्यते॥ किञ्च॥ अदुर्गो विषयः कस्य नारेः परिभवास्पदं। अदुर्गोऽनाश्रयो राजा पोतच्युतमनुष्यवत्॥ दुर्गं कुर्य्यान्महाखातमुच्चप्राकारसंयुतं। सयन्त्रं सजलं शैलसरिन्मरुवनाश्रयं॥ विस्तीर्णं चातिविषमं धनधान्यरसान्वितं। अप्रवेशप्रसारश्च सप्तैतादुर्गसम्पदः॥ स्वाम्यमात्यसुहृत्कोषराष्ट्रदुर्गबलानि च। परस्परोपकारी च राज्यं सप्ताङ्गमुच्यते॥ दुर्गाध्यक्षो बलाध्यक्षो धनाध्यक्षश्च भूपतिः। दूतः पुरोधा दैवज्ञो भिषजो मन्त्रिणो मताः॥ *

উপায়জ্ঞ ব্যক্তি বড় বিষয়েতে কিম্বা অল্প বিষয়েতে সমানই ক্ষম হয় যেমন নদীবেগ তৃণ সকলকে উন্মূলন করে এই রূপ বৃক্ষ সকলকে ও উন্মূলন করে অতএব তাহার দূতকে ও আশ্বাস করিয়া তাবৎ পর্য্যন্ত রাখ যাবৎ পর্য্যন্ত দুর্গ সসজ্জ না হয় যেহেতুক প্রাকারস্থ ধনুর্দ্ধর এক ব্যক্তি শত লোকের সহিত যুদ্ধ করে শতলোক লক্ষলোকের সহিত যুদ্ধ করে সেই হেতুক দুর্গ প্রশস্ত হয়। আর অদুর্গ দেশ কোন বৈরিকর্ত্তৃক পরাভব স্থান না হয় নৌকাচ্যুত মনুষ্যের ন্যায় অদুর্গ রাজা আশ্রয় কর্ত্তব্য নয় পর্ব্বতনদী, মরু

ভূমি অরণ্য আশুয়েতে উচ্চপ্রাকারযুক্ত অতিশয় খাত সযন্ত্র সজল দুগ করিবেক বিস্তীর্ণ অতিবিষম ও ধন ধান্য লবণাদিযুক্ত ও প্রবেশ নির্গমরহিত এই সাত দুর্গ সম্পত্তি স্বামী অমাত্য সুহৃৎ কোষ রাষ্ট্র দুর্গ বল ইহারা পরস্পর উপকারক সপ্তাঙ্গ রাজ্য হয় দুর্গাধ্যক্ষ বলাধ্যক্ষ ধনাধ্যক্ষ রাজা দূত পুরোহিত দৈবজ্ঞ বৈদ্য ইহারা মন্ত্রকারক হয়।

Please your highness, attend to this:

One who is master of ever so little art may be able, on a great occasion, to root up trees with as much ease, as the current of a river the reeds and grass.

Then let this ambassador, the parrot, be detained and amused, until we shall put our fortifications in good condition.

A single bowman standing upon the battlements fighteh a hundred; and a hundred ten thousand: wherefore, a castle is to be preferred.

What sovereign, whose country is furnished with strong holds, is subject to defeat? The prince of a country, without strong holds, is as a man who is fallen from his ship.

He should build a castle with a large ditch and lofty battlements, and furnish it with machines for raising water; and its situation should be in a wood upon a hill, and where there are springs of fresh water.

It should be spacious, but very uneven; and supplied with large store of liquor, grain, and money; and with gates and sallyports; for these are the seven treasures of a castle.

राजाह दुर्गानुसन्धाने कोनियुज्यतां ।चक्रोब्रूते। योयत्र
कुशलः कार्य्ये तन्तत्र विनियोजयेत्। कर्म्मस्वदृष्टकर्म्मा
यः शास्त्रज्ञोपि विमुह्यति ॥ तदाहूयतां सारसः तथा
नुष्ठिते सति आगतं सारसमालोक्य राजोवाच भो
सारस त्वं सत्वरं दुर्गमनुसन्धेहि । सारसः प्रणम्योवाच
देव दुर्गं तावदिदमेव चिरात् सुनिरूपितमास्ते महत्
सरः किन्तत्र मध्यवर्त्तिद्वीपे द्रव्यसंग्रहः कार्य्यतां॥ यतः॥
धान्यानां संग्रहोराजन्नुत्तमः सर्व्वसंग्रहात्। निक्षिप्तं हि
मुखे रत्नं न कुर्य्यात् प्राणधारणं ॥ किञ्च ॥ ख्यातः सर्व्वर
सानां हि लवणोरसउत्तमः। गृहीतञ्च विना तेन व्यञ्जनं
गोमयायते॥ राजाह सत्वरं गत्वा सर्व्वमनुतिष्ठ पुनः प्रवि
श्य प्रतीहारोब्रूते देव सिंहलद्वीपादागतोमेघवर्णोनाम
वायसः सपरिवारोद्वारि तिष्ठति देवपादं द्रष्टुमिच्छति।

রাজা বলিলেন দুর্গের অনুসন্ধানেতে কে নিযুক্ত হইবে চক্র
বাক বলিতেছে যে কর্ম্মেতে যে দক্ষ সেই কর্ম্মেতে তাহাকে
নিয়োগ করিবেক অদৃষ্টকর্ম্মা যে লোক সে শাস্ত্রজ্ঞ হইলে ও
কর্ম্মে মুগ্ধ হয় সেহেতুক সারসকে আহ্বান কর তাহা করিলে
পর সারসকে আগত দেখিয়া রাজা বলিলেন ওহে সারস
তুমি শীঘ্র দুর্গের অনুসন্ধান কর সারস প্রণাম করিয়া বলিল
হে মহারাজ এই বৃহৎ সরোবরে অনেক কালদুর্গ নিরূপিত
আছে কিন্তু এই মধ্যবর্ত্তি দ্বীপে দ্রব্য সংগ্রহ করুন যেহেতুক

হে মহারাজ সকল সংগ্রহহইতে ধান্যের সংগ্রহ উত্তম কেন না মুখেতে নিক্ষিপ্ত রত্নযে জনসে ব্যক্তি জীবন ধারণ করিতে পারে না এবং সকল রসের মধ্যে লবণরস উত্তমরূপে থ্যাত তাহা ব্যতিরেকে ব্যঞ্জন গোময়ের ন্যায় হয় ॥ রাজা কহিলেন ত্বরাতে গিয়া সমস্ত অনুষ্ঠান কর । পুনর্ব্বার প্রবেশ করিয়া দ্বারী বলিতেছে হে রাজাধিরাজ সিংহলদ্বীপহইতে মেঘবর্ণ নামেকাক সপরিবারে আসিয়া দ্বারেতে আছে মহারাজার চরণ দেখিবার নিমিত্তে বাঞ্ছা করিতেছে ।

Who, demanded the king, should be appointed to prepare our castle? The minister replied,

Every one should be employed in that business he is best acquainted with. One who hath had no experience in civil affairs, although he may be a good soldier, would be at a loss in business of that kind.

Then let the Sārasa be called, concluded the minister. This being done accordingly, and the Sārasa arrived, the king gave him encouragement, and told him to put the castle in good order. The Sārasa, bowing, replied, please your highness, the castle has lately been well examined. There is a large reservoir in it, in the centre there is an island, in which it is proper that there should be a store of grain laid up.

A store of grain, O king! is the best of stores. A gem cast into the mouth will not support life.

Of all sapid things, salt being esteemed the first, some should be laid in; for without it the beard is bedaubed.

Go then, said the king, and attend to what is necessary to be done. Just now a door-keeper came in, and said,—Please your highness, one cloud-colour, a crow, is just arrived from Singhala-dwipa, who, with his attendants, desires to behold the foot of your highness.

राजाह काकाः पुनः सर्वज्ञा बहुदृष्टारश्च । तत्सवनि ग्रंयाह्याइत्यनुवर्त्तते । चक्रोब्रूते देव अस्त्येवं किन्तु काकः स्थलचरः तेनास्मद्विपक्षे नियुक्तः कथं संग्राह्यः। तथा चोक्तं ॥ आत्मपक्षं परित्यज्य परपक्षेषु योरतः । स परैर्हन्यते मूढोनीलवर्णशृगालवत् ॥ राजोवाच कथमेतत् । मन्त्री कथयति अस्त्यरण्ये कश्चित् शृगालः स्वेच्छया नगरोपान्ते भ्राम्यन् नीलीभाण्डे पतितः पश्चात् ततउत्थातुमसमर्थः प्रातरात्मानं मृतवत् सन्दर्श्य स्थितः अथ नीलीभाण्डस्वामिना मृत इति ज्ञात्वा तस्मात् समुत्थाप्य दूरे नीत्वा अपसारितस्तस्मात् पलायितः ततोऽसौ वनं गत्वा स्वकीयमात्मानं नीलवर्णमवलोक्याचिन्तयत्।

রাজা বলিলেন কাকেরা সর্ব্বজ্ঞ হয় এবং বহুদর্শী হয় অতএব সংগ্রহ কর্ত্তব্য ইহা বুঝিতেছি চক্রবাক বলিতেছে হে মহারাজ এই বটে কিন্তু কাক স্থলচর সেই জন্যে আমারদিগের বিপক্ষেতে নিযুক্ত কি প্রকারে সংগ্রহ করা যায় । পিণ্ডতেরা তাহা কহিয়াছেন যে লোক স্বপক্ষকে পরিত্যাগ করিয়া পরপক্ষেতে আসক্ত হয় সে মূর্খ নীলবর্ণ শৃগালের ন্যায় পর কর্তৃক হতহয় রাজা কহিলেন এ কি প্রকার মন্ত্রী কহিতেছে। কাননেতে কোন শৃগাল থাকে সে আপনইচ্ছাতে নগরোপান্তে ভ্রমণ করত নীলীভাণ্ডেপড়িল অনন্তর তাহাহইতে উঠি

তে পারিল না প্রভাত কালে আপনাকে মৃতের ন্যায় দেখাইয়া থাকিল । তাহার পর নীলী ভাণ্ডের স্বামী মৃত ইহা জানিয়া তাহাহইতেউঠাইয়া দূরে লইয়া ফেলিল সে স্থান হইতে জম্বুক পলাইল অনন্তর ঐ শৃগাল অরণ্যে গিয়া নিজ শরীরকে নীলবর্ণ দেখিয়া চিন্তা করিল ।

A crow, said the king, is a wise bird, and a great observer of things; and that being the case, let him be received. He is so, replied the minister; but a crow is a land bird, and consequently of a different party to us; how then can he be received in contempt of our own party? It is said,

The fool who forsaketh his own party, and delighteth to dwell with the opposite side, may be killed by them; as was the case with the blue jackal.

How was this? demanded the king; and the minister related as follows:

Fable VIII.

A certain jackal, as he was roaming about the borders of a town, just as his inclinations led him, fell into a vat of indigo; but being unable to get out, in the morning he feigned himself dead. The master of the vat thinking that he was really dead, took him and out, threw him at a distance. The sly animal instantly got up, and ran into the woods; when, observing that his coat was turned blue, he meditated in this manner:—

अहमिदानीमुत्तमवर्णस्तदाहं स्वकीयोत्कर्षं किं न साधयामि इत्यालोच्य शृगालानाहूय तेनोक्तं । अहं भगवत्या वनदेवतया स्वहस्तेनारण्यराज्ये सर्व्वौषधिरसेनाभिषिक्तः तदद्यारभ्यारण्येऽस्मदाज्ञया व्यवहारः कार्य्यः । शृगालाश्च तं विशिष्टवर्णमवलोक्य साष्टाङ्गपातं प्रणम्योचुः यथाज्ञापयसि देव इत्यनेनैव क्रमेण सर्व्वेष्वरण्यवासिष्वाधिपत्यं तस्य बभूव ततस्तेन स्वज्ञातिभिरावृतेनाधिक्यं साधितं ततस्तेन व्याघ्रसिंहादीनुत्तमपरिजनान् प्राप्य सदसि शृगालानवलोक्य लज्जमानेनावज्ञया स्वज्ञातयः सर्व्वे दूरीकृताः ततो विषण्णान् शृगालानवलोक्य केनचित् वृद्धशृगालेनैतत् प्रतिज्ञातं मा विषीदत ।

আমি উত্তমবর্ণ হইয়াছি তবে আমি আপনার উৎকৃষ্টতাকে কেন সাধন না করি এই আলোচনা করিয়া শৃগালেদিগকে আহ্বান করিয়া সে কহিল । ভগবতী বনদেবতা কর্তৃক স্বহস্তদ্বারা সর্ব্বৌষধি করণক বন রাজ্যেতে আমি অভিষিক্ত হইয়াছি এই হেতুক আজি অবধি কাননেতে আমার আজ্ঞাতে কর্ম্ম করিবে । শৃগালেরা তাহাকে উত্তম বর্ণ দেখিয়া অষ্টাঙ্গ প্রণাম করিয়া কহিল হে মহারাজ আপনি যেরূপ আজ্ঞা করেন এই প্রকারে সমস্ত বনবাসি

পশুতে তাহার প্রভুত্ব হইল অনন্তর সে স্বকীয় জাতিতে পরিবৃত হইয়া মহত্ত্ব সাধন করিল তাহার পর সে ব্যাঘ্র সিংহাদি উৎকৃষ্ট পরিজনকে পাইয়া সভাতে শৃগালেরদিগকে দেখিয়া লজ্জিত হইয়া সকল জ্ঞাতিকে অপমান করিয়া দূর করিল তদনন্তর শৃগালেরদিগকে বিমনা দেখিয়া কোন বৃদ্ধ জম্বুক এই প্রতিজ্ঞা করিল তোমরা বিষণ্ণ হইও না।

I am now of the finest colour! what great exaltation may I not bring about for myself? Saying this, he called a number of jackals together, and addressed them in the following words:—Know that I have lately been sprinkled king of the forest, by the hands of the goddess herself who presides over these woods, with a water drawn from a variety of choice herbs. Observe my colour, and hence forward let every business be transacted according to my orders. The rest of the jackals, seeing him of such a fine complexion, prostrated themselves before him, and said,—According as your highness commands! By this step he made himself honoured by his own relations, and so gained the supreme power over those of his own species, as well as all the other inhabitants of the forest. But after a while, finding himself surrounded by a levee of the first quality, such as the tiger and the like, he began to look down upon his relations; and, at length, he kept them at a distance. A certain old jackal perceiving that his brethren were very much cast down at this behaviour, cried,—Do not despair!

यदनेनानभिज्ञेन नीतिविदोमर्म्मज्ञा वयं स्वसमीपात् परिभूताः तद्यथाऽयं नश्यति तथा विधेयं ततोऽमी व्याघ्रा दयोवर्णमात्रविप्रलब्धाः शृगालमज्ञात्वा राजानमिमं मन्यन्ते । तद्यथायं परिचितोभवति तथा कुरुत तत्र चैवमनुष्ठेयं यतः सर्व्वे सन्ध्यासमये सन्निधाने महारावमेकदैव करिष्यथ ततस्तं शब्दमाकर्ण्य जातिस्वभावा त्तेनापि शब्दः कर्त्तव्यः ततस्तथानुष्ठिते सति तद्वृत्तं यतः यः स्वभावोहि यस्यास्ते स नित्यं दुरतिक्रमः । श्वा यदि क्रियते राजा तत् किं नाश्नात्युपानहं ॥ ततः शब्दादभिज्ञाय स व्याघ्रेण हतः । तथा चोक्तं । छिद्रं मर्म्म च वीर्य्यञ्च सर्व्वं वेत्ति निजोरिपुः । दहत्यन्तर्गतस्चैव शुष्कं वृक्षमिवानलः ॥ अतोऽहं ब्रवीमि आत्मपक्षं परित्यागादित्यादि ।

নীতিজ্ঞ মর্ম্মবিৎ আমরা এই অনভিজ্ঞকর্তৃক যে পরাভূত হইয়াছি সেইহেতুক যে রূপে এ নষ্ট হয় তাহা কর্ত্তব্য এই ব্যাঘ্রপ্রভৃতিরা বর্ণ মাত্র দেখিয়া শৃগাল না জানিয়া ইহাকে রাজা করিয়া মানে । তবে এ যে রূপে পরিচিত হয় সেইরূপ কর তাহাতে এইপ্রকার কর্ত্তব্য সকলে সায়ং কালে সমীপেতে এক কালে অতিশয় শব্দ করিবা তাহার পর সেই শব্দ শ্রবণ করিয়া জাতি স্বভাব হেতুক সেও রব করিবেক । অনন্তর সেই প্রকার করিলে তাহা হইল যেহেতুক যাহার যে স্বভাব আছে সে সর্ব্বদাই অপরিহার্য্য কেননা যদি কুক্কুর রাজা

হয় তবে সে কি চর্ম্মপাদুকা ভোজন করেনা তাহার পর শব্দেতে জ্ঞান করিয়া ব্যাঘ্র সে শৃগালকে নষ্ট করিল। বিজ্ঞরা তাহা কহিয়াছেন ছিদ্র ও মর্ম্ম ও বল সমস্তই নিজ বিপক্ষলোক জানে আর অগ্নি যেমন শুষ্ক বৃক্ষকে দাহ করে এই রূপ অন্তঃকরণস্থ ব্যাপারকে দাহ করে অতএব আমি বলি যে লোক স্বপক্ষকে ত্যাগ করিয়া ইত্যাদি।

If it continue thus, this imprudent friend of ours will force us to be revenged. Let me alone to contrive his downfall. The lion, and the rest who pay him court, are taken by his outward appearance; and they obey him as their king, because they are not aware that he is nothing but a jackal: do something then by which he may be found out. Let this plan be pursued: assemble all of you in a body about the close of the evening, and set up one general howl in his hearing; and I'll warrant ye, the natural disposition of his species will incline him to join in the cry; for,

Whatever may be the natural propensity of any one, is very hard to be overcome. If a dog were made king, would he not gnaw his shoe starps?

And thus, the tiger discovering that he is nothing but a jackal, will presently put him to death. In short, concluded the minister, the plan was executed, and the event was just as it had been foretold. They say,

An intimate enemy is acquainted with every thing which relateth to one: our blemishes, our hearts, and our degree of courage.

I repeat therefore, *The fool &c.*

राजाह यद्येवं तथापि दृश्यतां तावदयं दूरादागतः तत्वं
श्चद्दे विचारः कार्य्यः । चक्रोब्रूते देव प्रणिधिः प्रहितो
दुर्गस्य सज्जीकृतः अतः शुकोप्यानीय प्रस्थाप्यतां ॥
यतः ॥ नन्दोजघान चानक्यं तीक्ष्णदूतप्रयोगतः तद्दूरा
न्तरितं दूतं पश्येद्धीरसमन्वितः ॥ ततः सभां कृत्वाहूतः
शुकः काकस्य शुकः किञ्चिदुन्नतशिरा दत्तासने उपविश्य
ब्रूते भो हिरण्यगर्भमहाराजाधिराजः श्रीमच्चित्रवर्णस्त्वां
समाज्ञापयति यदि जीवितेन श्रिया वा प्रयोजन
मस्ति तदा सत्वरमागत्यास्मच्चरणौ प्रणम न चेदवस्थातुं
स्थानान्तरं चिन्तय। राजा सकोपमाह आः कोप्यस्माकं
पुरतोनास्ति एनं गलहस्तयतु उत्थाय मेघवर्णोब्रूते *

রাজা কহিলেন যদ্যপি এইরূপ তথাপি দেখ এ ব্যক্তি
দূরহইতে আসিয়াছে তাহার সংগুহেতে বিচার করা যাইবে
চক্রবাক বলিতেছে হে মহারাজ চর পাঠানগিয়াছে দুর্গস্ত
প্রস্তুত হইয়াছে অতএব শুককে আনিতে পাঠাউন ॥
যেহেতুক বলবান দুতেরনিয়োগ দ্বারানন্দনামে রাজা চাণক্য
কে নষ্টকরিয়াছেন সেইনিমিত্তেবীরযুক্ত হইয়াদূরহইতে ব্যব
হিত দূতকে দেখিবেক । অনন্তর সভা করিয়া শুক এবং
কাককে আহ্বান করিল শুক কিঞ্চিৎ উর্দ্ধ মস্তক হইয়া দত্তা
সনে বসিয়া বলিতেছে ও হে হিরণ্যগর্ভ তোমাকে মহারাজ

ধিরাজ শ্রীমচ্চিত্রবর্ণ আজ্ঞা করিয়াছেন যদি প্রাণে কিম্বা সম্পত্তিতে প্রয়োজন থাকে তবে শীঘ্র আসিয়া আমার চরণেতে প্রণাম কর নতুবা অবস্থানের নিমিত্তে স্থানান্তর চেষ্টা কর রাজা রুষ্ট হইয়া কহিলেন আঃ আমার অগ্রেতে কেহ নাই যে ইহাকে গলাতে হাত দিয়া বাহির করিয়া দেয়। মেঘবর্ণ উটিয়া বলিতেছে।

Although it be thus, replied the king, still as he is come a great way, let him appear; for such is the reso-lution of enquiries made respecting whom we ought to entertain.—Please your highness, said the minister, the spy is dispatched, and the castle is put in complete order, wherefore the parrot should receive assurances of our pacific disposition, and be permitted to depart. But,

As it is possible that the revolutions of council may be defeated by the designs of a sharp ambassador, a sovereign should always regard him as a spy.

After this a council was formed, and both the parrot and the crow were desired to attend. The parrot, with a slight inclination of his head, seated himself upon a stool which was presented to him, and then delivered his commission in the following words: Sir, the most illustrious Mahā-rājā Chitra-varna commandeth thee, Hiranya-garbha, if thou hast any occasion for life or fortune, instantly to repair into his presence, and pros-trate thyself at his feet; or else, to think of retiring to live in some other country! The king, in anger, exclaim-ed,—Ha! have we no one about us? The crow, Cloud-colour, instantly rose up and cried out.—

देवाज्ञापय हन्मि दुष्टं शुकं सर्वज्ञोराजानं काकञ्च शान्तयन् ब्रूते शृणु तावत् । न सा सभा यत्र न सन्ति वृद्धावृद्धान ते ये न वदन्ति धर्म्मं। धर्म्मः सनो यत्र न सत्य मस्ति सत्यं न तद्यच्छलमभ्युपेति ॥ यतोधर्म्मश्चैषः । दूतोम्लेच्छोप्यवध्यः स्याद्राजा दूतमुखोयतः । उद्यते ष्वपि शस्त्रेषु दूतोवदति नान्यथा ॥ किञ्च ॥ स्वापकर्षं परोत्कर्षं दूतोक्तैर्मन्यते तु कः । सदैवावध्यभावेन दूतः सर्वं हि जल्पति ॥ ततोराजा काकश्च स्वां प्रकृतिमापन्न शुकोप्युत्थाय चलितः पश्चाच्चक्रवाकेनानीय प्रबोध्य कनकालङ्कारादिकं दत्वा संप्रेषितोययौ शुकोपि विन्ध्याचलराजानं प्रणतवान् राजोवाच शुक का वार्त्ता

হে মাহারাজ আজ্ঞা করুণ দুষ্ট শুককে নষ্ট করি সর্ব্বজ্ঞ রাজাকে এবং কাককে সান্ত্বনা করত বলিতেছে শুন যে সভাতে বৃদ্ধ নাই সে সভাই নয় যে বৃদ্ধেরা ধর্ম্ম বলে না তাহারা বৃদ্ধই নয় যে ধর্ম্মেতে সত্য নাই সে ধর্ম্ম নয় যে সত্যেতে ছল আছে সে সত্য নয় যেহেতুক এই ধর্ম্ম ম্লেচ্ছদূত ও অবধ্য হয় যেহেতুক রাজা দূতমুখ অতএব শস্ত্র উত্থিত হইলে ও দূত অন্য প্রকার বলে না আর কোন ব্যক্তি দূতের বাক্যেতে আপনাকে অধম করিয়া ও পরকে উত্তম করিয়া মানে দূত সর্ব্বদাই অবধ্যভাবেতে সমস্তই বলে। তাহার পর রাজা এবং কাক আপন স্বভাবকেপাইল

শুক ও উঠিয়া চলিল পশ্চাৎ চক্রবাককর্তৃক আনয়ন করিয়া প্রবোধ করিয়া স্বর্ণালঙ্কারাদি দিয়া প্রেরিত হইয়া গেল। শুক ও বিন্ধ্যাচলের রাজাকে প্রণাম করিল। রাজা কহিলেন শুক বৃত্তান্ত কি।

Give but the word, and I will kill this infamous parrot! In the mean time, the minster, who was engaged in pacifying the king, repeated these lines:

That is not council, wherien there are no sages; they are not sages, who do not declare men's duty; that is not a duty, in which there is not virtue; and that is not virtue from which fear approacheth us.

The law speaks thus: but, moreover, this parrot is a Brāhman, and they say also,

An ambassador, although he be a barbarian, is not to be put to death; for he is only the mouth of his master: no, not even when the weapons of war are lifted up; and how much less, if he be a Brāhman!

An ambassador never payeth any regard either to his own inferiority, or other's superiority; but under the decree of fate, that he is not punishable, he speaketh without reserve.

Upon hearing these maxims, both the king and the crow were pacified; both the king and the parrot got up and went away. But upon a motion of the minister's, things having been explained to him, he was brought back, and dismissed with presents of golden ornaments, rich dresses, and the like.

The parrot returned to the Vindhya mountains, where paying his respects to Chitra varna his own sovereign, the king no sooner perceived him, than he called out,—Well, parrot, what intelligence hast thou brought me?

कीदृशोऽसौ देशः । शुकोब्रूते देव संयोगादियं वार्त्ता
संप्रति युद्धोद्योगः क्रियतां देशश्चासौ कर्पूरद्वीपः स्वर्गैक
देशः राजा च द्वीतीयः स्वर्गपतिः कथं वर्णयितुं शक्यते
ततः सर्वान् शिष्टानाहूय राजा मन्त्रयितुमुपविष्टः आह
च सम्प्रति कर्त्तव्यविग्रहे यथा कर्त्तव्यं उपदेशं ब्रूते विग्र
हः पुनरवश्यं कर्त्तव्यः ॥ तथा चोक्तं ॥ असन्तुष्टाद्विजा
नष्टाः सन्तुष्टाइव पार्थिवाः । सलज्जा गणिका नष्टा
निर्लज्जास्च कुलस्त्रियः । दूरदर्शी नाम गृध्रोब्रूते देव
व्यसनितया विग्रहोन विधिः ॥ यतः ॥ मित्रामात्यसु
हृद्वर्गायदास्युर्दृढभक्तयः । शत्रूणां विपरीतास्च कर्त्तव्यो
विग्रहस्तदा ॥ अन्यच्च ॥ भूमिर्मित्रं हिरण्यञ्च विग्रहस्य
फलं त्रयं । यदैतन्निश्चितं भावि कर्त्तव्यो विग्रहस्तदा ॥

ঐ দেশ কি রূপ শুক বলিতেছেহে মহারাজ সংপর্কেতে
এই বার্ত্তা ইদানী সংগ্রামের উদ্যোগ করুন ঐ কর্পূরদ্বীপ
স্বর্গের এক দেশ রাজা ও দ্বিতীয় স্বর্গপতি কি প্রকার
বর্ণনা করিতে সমর্থ হই । অনন্তর সকল শিষ্টেরদিগকে
আহ্বান করিয়া মন্ত্রণা করিবার নিমিত্তে বসিলেন আর কহি
লেন সংপ্রতি কর্ত্তব্য যুদ্ধেতে যে প্রকার কর্ত্তব্য তাহা উপ
দেশ কর কিন্তু যুদ্ধ অবশ্য কর্ত্তব্য । তাহা পণ্ডিতেরা কহি
য়াছেন সন্তুষ্ট রাজারা যেমন নষ্ট হয় এমনি অসন্তুষ্ট ব্রাহ্ম

গেরা নষ্ট হয় এবং লজ্জিতা বেশ্যারা নষ্টা হয় এবং নির্লজ্জ কুলস্ত্রীরা নষ্টা হয়। দূরদর্শী নামে গৃধ্র বলিতেছে হে মহারাজ ব্যসনিত্ব হেতুক যুদ্ধ বিহিত নয় যেহেতুক মিত্র মন্ত্রী সুহৃদ্ সকল যখন অনুগত হয় আর বিপক্ষেরদিগের ইহার বিপরীত হয় তখন রণ কর্ত্তব্য অপর ভূমি মিত্র স্বর্ণএই তিন সংগ্রামের ফল ইহা যখন নিশ্চিত হয় তখন বিগ্রহ কর্ত্তব্য।

What sort of a country is it? Please your highness, replied the parrot, the sum of my intelligence is this,—Let preparations be made for war! As to the country, it is a portion of the heavenly regions, and its king is a second Indra; then how is it possible to describe it? The peacock king, upon hearing this, sent for his chiefs, and sat down to consult with them. On the subject of the war, said the king, which is presently to be entered into, advise what is proper to be done; for, again I say, war is absolutely resolved upon. They say,

Brāhmans are ruined when discontented, like sovereigns when contented. Modesty is ruin to a harlot, and immodesty to women of good repute.

Amongst the rest, there was a vulture whose name was Far-see, who arose and said,—Please your highness,—Fate would not be idle in fighting with thee; for

When sons, with friends and attendants, are firmly attached, and in opposition to the enemy, then war may be commenced.

Territory, friends, and gold, are the three fruits of war. When these are certain, it is proper to commence hostilities against the enemy.

राजाह मद्बलं तावदवलोकयतु मन्त्री तदैतेषामुपयोगो
ज्ञायतामेवमाहूयतां मौहूर्त्तिकः निर्णीय शुभलग्नं
ददातु। मन्त्रीब्रूते तथापि सहसा यात्राकरणमनुचितं
॥ यतः ॥ विशन्ति सहसा मूढाये विचार्य्य द्विषद्बलं।
खड्गधारापरिष्वङ्गं लभन्ते ते सुनिश्चितं ॥ राजाह मन्त्रिन्
ममोत्साहभङ्गं सर्व्वथा मा कृथाः विजिगीषुर्यथा परभू
मिमाक्रामति तथा कथय । गृध्रोब्रूते तत् कथयानि
किन्तु तदनुष्ठितमेव फलप्रदं ॥ तथाचोक्तं॥ किंमन्त्रेणा
ननुष्ठानाच्छास्त्रवित्पृथिवीपतेः । नह्यौषधपरिज्ञाना
द्व्याधेः शान्तिः क्वचिद्भवेत्॥ राजा देशस्चानतिक्रमणीयः
यथा श्रुतं तन्निवेदयामि शृणु। नद्यद्रिवनदुर्गेषु यत्र यत्र
भयं नृप । तत्र तत्र च सेनानी यायाद्व्यूहीकृतै र्बलैः।

রাজা বলিলেন হে মন্ত্রি আমার সৈন্য নিরীক্ষণ কর আর
উহারদের উপযোগিতা জান এবং দৈবজ্ঞকে আহ্বান কর
শুভ লগ্ন নির্ণয় করিয়া দেন । মন্ত্রী বলিতেছে তথাপি
অকস্মাৎ যাত্রা উপযুক্ত নয় যেহেতুক যে মূঢলোকেরা
শত্রুর বল বিচার না করিয়া সহসা সৈন্য মধ্যে প্রবেশ করে
তাহারা নিশ্চয় শস্ত্রধারালিঙ্গন পায় । রাজা কহিলেন হে
মন্ত্রী আমার উৎসাহ ভঙ্গ সর্ব্বথা করিও না জয়েচ্ছু ব্যক্তি
যে প্রকারে পরস্থানাক্রমণ করে তাহা কর । গৃধ্র বলি
তেছে তাহা কহি কিন্তু তাহার অনুষ্ঠানই ফলদ হয় ইহা পণ্ডি

তেরা কহিয়াছেন শাস্ত্রজ্ঞ নৃপতির অনুষ্ঠান না করিলে মন্ত্র পাতে কি প্রয়োজন যেহেতুক ঔষধ জ্ঞানেতে রোগের শমতা কোথাও হয় না রাজা আর দেশ অতিক্রমণীয় নয় যে রূপ শুনিয়াছি তাহা নিবেদন করি শুনুন। হে নরপতি যেং স্থানে নদী গিরি কানন দুর্গেতে ভয় আছে সেইং স্থানে ব্যূহী কৃত সৈন্যের সহিত সেনাপতি যাউক।

Let my minister observe what I am about to order, said the king; let the services of these my officers be engaged by an advance of a part of their pay; and then let the soothsayer be called, and let him fix upon a lucky moment for us to begin our march. Yet, please your highness, observed the minister, it is not proper to march rashly; for they say,

Those fools who rashly, and without investigation, rush upon the forces of the enemy, will doubtlessly be embraced with the edges of their swords.

Minister, replied the king, thou shouldest not endeavour to break the force of my ardour. Tell me rather how one who wishes for conquest advanceth into the country of the enemy. Please your highness, said the minister, this subject too if pursued may yield fruit; for they say,

What is the use of advice given to a sovereign according to the authority of books, if it be not followed? A patient will never recover his health merely from the description of a medicine.

But as the commands of majesty are not to be neglected, I will proceed to repeat what I have heard upon the subject of war. Please to attend, your highness:

Troops, with every thing which can make them formidable, should be stationed upon the rivers, upon the mountains, in the woods, in the strong holds, and wherever else there is danger.

বলাধ্যক্ষঃ পুরোযাযাত্ প্রবীরপুরুষান্বিতঃ। মধ্যে কলত্রং স্বামী চ কোষঃ ফল্গু চ যদ্বলং ॥ পার্শ্বয়োরুভয়োরশ্বাঅশ্বানাং পার্শ্বতো রথাঃ। রথানাং পার্শ্বয়োর্নাগা নাগানাঞ্চ পদাতয়ঃ॥ পশ্চাত্ সেনাপতির্যাযাত্ খিন্নানাশ্বাসয়ন্ শনৈঃ। মন্ত্রিভিঃ সুভটৈর্যুক্তঃ প্রতিগৃহ্য বলং নৃপঃ॥ সমেয়াদ্বিষমং নাগৈর্জলাঢ্যং স মহীধরং। সমমশ্বৈর্জলং নৌভিঃ সর্ব্বত্রৈব পদাতিভিঃ॥ হস্তিনাং গমনং প্রোক্তং প্রশস্তং জলদাগমে। তদন্যত্র তুরঙ্গানাং পত্তীনাং সর্ব্বদৈব হি॥ শৈলেষু দুর্গমার্গেষু বিধেয়ং নৃপরক্ষণং স্বযোধৈ রক্ষিতস্যাপি শয়নং যোগনিদ্রয়া॥ নাশয়েত্ কর্ষয়েচ্ছত্রূন্ দুর্গকণ্টকমর্দ্দকৈঃ। পরদেশপ্রবেশে চ কুর্য্যাদাটবিকান্ পুরঃ॥ *

উৎকৃষ্ট বীর পুরুষের সহিত সেনাধ্যক্ষ অগ্রেতে যাউক মধ্যেতে স্ত্রীলোক প্রভু ভাণ্ডার আর উত্তম যে বল ইহারা যাউক দুই পার্শ্বেতে ঘোটকেরা ঘোটকের পার্শ্বেতে রথ রথের পার্শ্বেতে হস্তি হস্তিসকলের পার্শ্বেতে পদাতিরা যাউক পশ্চাৎ সেনাপতি খিদ্যমান সেনাকে আশ্বাস করত অল্পে২ যাউক মন্ত্রির এবং উত্তম যোদ্ধার সহিত রাজা সৈন্য লইয়া জলযুক্ত পর্ব্বতবিশিষ্ট উচ্চনীচ দেশ হস্তিতে সম ভূমি দেশ অশ্বেতে জলে নৌকাতে সর্ব্বত্রই পদাতির সহিত যাইবেক। বর্ষাকালে হস্তির গমন প্রশস্ত কহিয়াছেন অন্য কালে ঘোড়ার সর্ব্বদাই পদাতির গমন প্রশস্ত পর্ব্বতেতে আর দুর্গম

পথেতে রাজার রক্ষা কর্ত্তব্য । যোদ্ধা কর্তৃক রাজা রক্ষিত হইলে ও যোগির ন্যায় নিদ্রাতে শয়ন করিবেন অর্থাৎ অত্যল্প কাল শয়নকরিবেন । দুর্গ ও ক্ষুদ্র শত্রু ও উপমর্দ্দকদ্বারা বৈরিকে নষ্ট করিবেক এবং আকর্ষণ করিবেক পরদেশ প্রবেশেতে বনজ্ঞ লোকের দিগকে অগ্রে করিবেক ।

The Adhyaksha should march before accompanied by the bravest men; in the centre the seraglio, the swāmi, the treasure chest, the magazines of provisions, and every thing else which may be valuable.

On each flank the horse, on the two flanks of the horse the chariots, on the two flanks of the chariots the elephants, and on the two flanks of the elephants the foot.

In the rear should march the Sēnā-pati (general) occasionally encouraging such as seem to be melancholy. And the king should take the field accompained by his counsellors and choicest heroes.

The uneven ground, swampy places, and hills, should be cleared by the elephants; the plains by the horse, the rivers by boats, and the foot should be employed every where.

Upon the arrival of the rains it is best to march with elephants only, they say; but at other times, with all the four distinction of troops.

Amongst hills, and in narrow passes, it is proper that the chief should be guarded by some of his best troops; and the same when he is asleep, with watchful care.

The army should strive to destroy, and distress the enemy by rolling stones down from the tops of steep places; and as soon as they enter the enemies' country, the Attavika should be formed before.

यत्र राजा ततः कोषाविना कोषान्न राजता। स्वभृत्येभ्य स्ततोदद्यात् कोहि दातुर्न युध्यते॥ यतः॥ न नरस्य नरोदासोदासस्त्वार्थस्य भूपते। गौरवं लाघवं वापि धना धननिवन्धनं॥ अभेदेन च युध्येत रक्षेच्चैव परस्परं। वल्गुसैन्यञ्च यत् किञ्चिन्मध्ये व्यूहस्य कारयेत्॥ पदातिंश्च मह्वीपालः पुरोऽनीकस्य योजयेत्। उपरुध्यारिमासीच्च राष्ट्रं चास्योपपीडयेत्॥ स्यन्दनाश्वैः समे युध्येदनूपे नौद्विपैस्तथा। वृक्षगुल्मावृते चापैरसिचर्म्मायुधैः स्थले॥ दूषयेच्चास्य सततं यवसान्नोदकेन्धनं। भिन्द्याच्चैव तडागानि प्राकारान् परिखांस्तथा॥ बलेषु प्रमुखो हस्ती न तथान्योमह्वीपतेः। निजैरवयवैरेवमातङ्गोऽष्टायुधः स्मृतः॥

যে স্থানে রাজা থাকেন সেই স্থানে কোষ রাখিবেক কেন না ধনাগার ব্যতিরেকে রাজত্ব হয় না তাহাহইতে নিজ দাসেরদিগকে দিবেক কেননা দাতার হইয়া কোন লোক যুদ্ধ না করে যেহেতুক হে নৃপতি মনুষ্যের ভৃত্য মনুষ্য নয় কেবল ধনের দাস কেননা ধন ও অধন নিমিত্তেই মহত্ত্ব ক্ষুদ্রত্ব হয়। সেনারা পরস্পর ঐক্য হইয়া যুদ্ধ করিবেক এবং রক্ষা ও করিবেক আর যে কিছু উত্তম সৈন্য তাহা ব্যূহের মধ্যেতে করিবেক। হে রাজাধিরাজ সেনার অগ্রেতে পদাতিকে নিয়োগ করিবেক বৈরিকে রোধ করিয়া

থাকিবেক আর ইহার দেশকে ও ব্যামোহ দিবেক । সমভূমিতে রথ ও অশ্বেতে যুদ্ধ করিবেক জলপ্লাবিত দেশেতে নৌকা ও হস্তিতে যুদ্ধ করিবেক বৃক্ষলতাকীর্ণ দেশেতে ধনুর্ব্বাণ দ্বারা যুদ্ধ করিবেক স্থলেতে খড়্গ চর্ম্ম অস্ত্রদ্বারা যুদ্ধ করিবেক তড়াগ ও প্রাকার ও পরিখা এই সকলকে নষ্ট করত বিপক্ষের ঘাস অন্ন জল কাষ্ঠকে সর্ব্বদা নষ্ট করিবেক । রাজার সৈন্যের মধ্যে গজই প্রধান অন্য কেহ তাদৃশ নয় কেননা আপন অবয়বেতেই হস্তী অষ্টআয়ুধে কর্ম্মকরে ।

Wherever the chief is, there should the treasure chest be; for without treasure there is no superiority. And some of it should be distributed amongst the principal officers; for who will not fight for one who giveth freely? Man is not a servant for the man, but for the thing. A chief's consequence, or insignificance, dependeth upon his having wealth, or no wealth.

The troops should fight without breaking; and they should defend one another. Whatever military stores there may be should be put in the centre of the ranks.

And when the chief hath given check to the enemy, he should endeavour to distress the country. Upon level ground he should fight with chariots and his horse; and in places overflowed with water, either with boats or elephants.

Amongst trees and bushes he should fight with bows and arrows; and upon open ground, with sword and shield: and he should, always endeavour to destroy, or render useless, the enemy's straw, corn, water, and fire wood.

He should destroy likewise their reservoirs, their ramparts, and their ditches and trenches. The chief's elephants should be the first in the army, and *not* disordered.

बलमश्वश्च सैन्यानां प्राकारो जङ्गमो यतः । तस्मादश्वाधि
को राजा विजयी स्थलविग्रहे ॥ तथा चोक्तं ॥
युध्यमाना हयारूढा देवानामपि दुर्ज्जयाः । अपि दूर
स्थितास्तेषां वैरिणो हस्तवर्त्तिनः ॥ प्रथमं युद्धकारित्वं
समस्तबलपालनं । दिङ्मार्गयोधशोधित्वं पत्तिकर्म्म
प्रचक्ष्यते ॥ स्वभावशूरमस्त्रज्ञमविरक्तं जितश्रमं ।
प्रसिद्धक्षत्रियप्रायं बलं श्रेष्ठतमं विदुः ॥ यथा प्रभुकृता
न्मानाद्युध्यन्ते भुवि मानवाः । न तथा बहुभिर्द्दत्तैर्द्रविणै
रपि भूपतेः ॥ तथाप्यसारसारः क्रियतां ॥ यतः ॥ वरम
ल्पबलं सारं न कुर्य्यान्मुण्डमण्डलीं ।कुर्य्यादसारभङ्गो हि
सारभङ्गमपि स्फुटं ॥ अप्रसादोऽनधिष्ठानं देयांशहरणञ्च
यत् । कालयापोऽप्रतीकारस्तद्वैराग्यस्य कारणं ॥

যেহেতুক সেনার মধ্যে অশ্ব সেনা সজীব প্রাকার হয় সেই
হেতুক ঘোটকাধিক যাহার সে রাজা স্থলযুদ্ধেতে জয়ী হয়।
তাহা কথিত আছে অশ্বারূঢ যোদ্ধারা দেবতারদিগেরও অ
জেয় কেননা দূরস্থ বিপক্ষেরাও তাহার হস্তগত হয়। সকল
সৈন্যের রক্ষা করা প্রথম যুদ্ধকরা দিগ্‌নির্ণয় করা পথশোধ
ন করা যোধারদিগের রক্ষা করা পদাতিকের কার্য্য কহেন
স্বভাবত শূর অস্ত্রবিৎ অবিরক্ত অশ্রান্ত প্রসিদ্ধ ক্ষত্রিয় তুল্য
এইসকল সৈন্যকে বিজ্ঞরা উত্তম করিয়া জানেন।পৃথিবীতে
স্বামীকৃত সম্মানেতে মনুষ্যেরা যাদৃশ যুদ্ধ করে রাজা অনেক

ধন দিলে ও তাদৃশ যুদ্ধ করে না। তথাপি অসার সার বিবেচনা করুন যেহেতুক উত্তম অল্প সৈন্য ও ভাল মস্তকশ্রেণী করিবেনা যে নিমিত্তে অধম সৈন্যের ভঙ্গ উত্তম সেনার ভঙ্গ করে। আর অপ্রসন্নতা যুদ্ধস্থলে অনাগমন দাতব্য বেতনাদি না দেওয়া কাল যাপন করা প্রতিকার না করা এই সকল যুদ্ধেতে ঔ দাস্যের চিহ্ন।

They say, he who fighteth with elephants and camels, fighteh, as it were, with his own arms. The horse is the strength of the army. The horse is as a moving bulwark.

Wherefore, the chief who hath most horse in a land fight is victorious. Those who fight mounted on horses are hard to be defeated, even by the hosts of heaven; for let the enemy be at ever so great a distance, they are, as it were, in their hands.

The chief employment for the foot is fighting, guarding the whole army, and clearing the roads about.

The best kind of troops are declared to be those who are naturally brave, skilled in the exercise of arms, attached, inured to fatigue, renowned, and soldier-like.

Men, O prince, do not fight so well in this world, even for very large pecuniary rewards, as for honours bestowed by their commander.

A small army consisting of chosen troops is far better than a vast body chiefly composed of rabble; for when the bad give way, the good are inevitably broken in consequence.

Not to protect, not to be present, to be sparing of gifts, to procrastinate, to have no wardour who may introduce suppliants; these are the causes of disaffection.

আপীড়যন বলং শত্রোর্জিগীষুরভিপোষযেত্ । সুখসাধ্যং দ্বিষাং সৈন্যং দীর্ঘপ্রাযাণপীড়িতং ॥ দাযাদাদপরো মন্ত্রোনাস্তি ভেদকরো দ্বিষাং । তস্মাদুত্থাপযেদ্যত্নাদ্দাযাদং তস্য বিদ্বিষঃ ॥ সন্ধায যুবরাজ্যেন যদি বা মুখ্য মন্ত্রিণা । অন্তঃপ্রকোপনং কার্য্যমভিযোক্তুঃ স্থিরাত্মনঃ ॥ ক্রূরং মিত্রং রণে চাপি ভঙ্গং দত্বা বিঘাতযেত্ । অথবা গোগ্রহাক্রুষ্টান্তন্মুখ্যাশ্রিতবন্ধনাত্ ॥ স্বরাষ্ট্রং বাস যেদ্রাজা পরদেশাবগাহনাত্ । অথ বা দানমাননাভ্যাং বাসিতং ধনদং হি তত্ ॥ রাজাহ আঃ কিং বহুনোদিতেন । আত্মোদযঃ পরগ্লানির্দ্বযং নীতিরিতীযতী । তদূরীকৃত্য কৃতিভির্বাচস্পত্যং প্রতীযতে ॥ মন্ত্রিণা বিহস্যোচ্যতে সর্ব্বমেতত্ বিশেষতস্তু উচ্যতে ॥

জয়েচ্ছু রাজা দুঃসাধ্য শত্রুর সেনাকে ব্যামোহ দেওত অনায়াসসাধ্য বিপক্ষের দূরদেশ গমন শ্রান্ত সেনাকে অতিশয় পোষণ করিবেক। আর শত্রুর ভেদ কারক দায়াদ ব্যতিরেকে অন্য মন্ত্রনাহি অতএব সে বিপক্ষের দায়াদকে যত্ন করিয়া উঠাইবেক যুব রাজের সহিত কিম্বা প্রধান মন্ত্রির সহিত সন্ধি করিয়া স্থিরচিত্ত অভিযোক্তার অন্তঃকরণে ক্রোধ করাইবেক। খল মিত্রকে যুদ্ধেতে ভঙ্গ দিয়াও নষ্ট করিবেক কিম্বা গোগৃহের আরহণ প্রযুক্ত ও তাহার প্রধান আশ্রিতের দের বন্ধন হেতুক। রাজা পরদেশাক্রমণ করিয়া স্বদেশ রক্ষা

করিবেক কিম্বা দান ও সম্মানদ্বারা রক্ষা করিবেক যেহেতুক সে রক্ষণই ধনদ হয়। রাজা কহিলেন আঃ অনেক কথাতে কি প্রুয়োজন আপনার বৃদ্ধি পরের হানি এই নীতি তাহাকে স্বীকার করিয়া বিজ্ঞরা বাচস্পত্য জ্ঞানকে পায়। মন্ত্রী হাস্য করিয়া কহিতেছে এই সকল বিশেষ করিয়া কহেন।

He who wisheth for victory should endeavour to harass the enemy without distressing his own troops. An enemy's army which has been harassed for a long time, may be easily defeated.

There is not a better counsellor than a competitor for the overthrow of an enemy; wherefore great pains should be taken to raise such a claimant.

Having entered into a confederacy with some one amongst the chief's sons, or with one of his principal counsellors, at length, it will be proper, with a firm resolution, to provoke him to fight.

And when a chief shall have given him an overthrow by means of his nearest friends, he may put his enemy to death.

Let a prince make his own regions popular, for the sake of possessing that of another: or by bestowing gifts, and confering honours, with like popularity, let him acquire the odour of fame for generosity.

What is the use of saying so much upon the subject? said the king, interrupting him:

One's own exaltation is another's tribulation, and both, they say, is policy. Having granted this, our fine language is contradicted by our actions.

The minister smiling at this, replied,—It is entirely so; but,

किन्तु अन्यदुच्छृङ्खलं सत्वमन्यच्छास्त्रनियन्त्रितं ।
सामानाधिकरण्यं हि तेजस्तिमिरयोः कुतः ॥
ततउत्थाय राजा मौहूर्त्तिकावेदितलग्ने प्रस्थितः अथ प्रहितप्रणिधिर्हिरण्यगर्भमागत्य उवाच देव समागत प्रायोराजा चित्रवर्णः सम्प्रति मलयपर्व्वताधित्यकायां समावासितकटकोऽनुवर्त्तते दुर्गशोधनं प्रतिक्षणमनुसन्धानव्यं यतोसौ गृध्रोमहामन्त्री किञ्च केनचित् सह तस्य विश्वासकथाप्रसङ्गेनैव तदिङ्गितमवगतं मया यदनेन कोप्यस्मद्दुर्गे प्रागेव नियुक्तः । चक्रोब्रूते देव काकएवासौ सम्भवति । राजाह न कदाचिदेतत् यद्येवं तदा कथं तेन शुकस्याभिभवोद्योगः कृतः ॥ अपरञ्च ॥ शुकस्यागमनात् तस्य विग्रहोत्साहः सचिरादत्रास्ते ।

কিন্তু এক প্রাণী উচ্ছৃঙ্খল অপর প্রাণী শাস্ত্রনিয়ন্ত্রিত যেহেতুক আলোক ও অন্ধকারের সামানাধিকরণ্য কোথায় অর্থাৎ যেমন এক অধিকরণে আলোক ও অন্ধকার দুই থাকে না এমনি একাধারে উচ্ছৃঙ্খলত্ব ও শাস্ত্রনিয়ন্তৃত্ব দুই থাকে না । তাহার পর রাজা উঠিয়া দৈবজ্ঞকর্তৃক জ্ঞাপিত লগ্নেতে যাত্রা করিলেন । অনন্তর প্রেরিত চর হিরণ্যগর্ভ সমীপে আসিয়া কহিল হে মহারাজ চিত্রবর্ণ রাজা আগত প্রায় সংপ্রতি মলয়পর্ব্বত সন্নিধানে বাস করিতেছে অনুক্ষণ দুর্গানুসন্ধান কর্ত্তব্য যেহেতুক ঐ গৃধ্র মহামন্ত্রী আর

কোন ব্যক্তির সহিত তাহার প্রত্যয় কথালাপেতে তাহার ইঙ্গিত আমি জ্ঞাত হইয়াছি যে ঐ রাজা কোন লোককে আমারদিগের দুর্গেতে পূর্ব্বেতেই প্রেরণ করিয়াছে। চক্রবাক বলিতেছে হে মহারাজ কাকই এ সম্ভব হয়। রাজা বলিলেন ইহা কদাচ নয় যদি এমন বটে তবে কেন সে শুকের পরাভবে উদ্যম করিল এবং শুকের আগমনেতে তাহার যুদ্ধোৎসাহ সে অনেক কাল এ স্থানে আছে।

One is lofty, powerful, and a villain; whilst another is guided and restrained by moral laws. When shall we find the same superiority in light and darkness?

At length the king got up and resolved to march at the time appointed by his astrologer; but just then the spy who was sent to observe motions of the enemy returned, and informed Hiranya-garbha that king Chitra-varna was almost arrived, and that at present he was near the Malaya mountains; that the construction of a castle was instantly to be resolved, for the vulture was a very wise minister; and *that from the* tenour of his conversation there was reason to believe, that he had a spy even then whithin the castle. To all this the minister replied, that if there was a spy, it could be no one but the crow, whom they had entertained. That can never be, replied the king; for if he had been so, how came it to pass that he shewed such readiness to punish the parrot? And besides, war was not resolved till very lately upon the return of their ambassador the parrot.

মন্ত্রী ব্রূতে তথাপ্যাগন্তুঃ শঙ্কনীয়ঃ ॥ রাজাহ আগন্তুকা হি কদাচিদুপকারকাদৃশ্যন্তে । শৃণু । পরোপি হিতবান্ বন্ধুর্বন্ধুরপ্যহিতঃ পরঃ । অহিতোদেহজোব্যাধির্হিতমার ণ্যমৌষধং ॥ অপরঞ্চ ॥ আসীদ্বীরবরোনাম শূদ্রকস্য মহীভৃতঃ । সেবকঃ স্বল্পকালেন স দদৌ সুতমাত্মনঃ ॥ চক্রঃ পৃচ্ছতি কথমেতৎ । রাজা কথয়তি অহং পুরা শূদ্রকস্য রাজ্ঞঃ ক্রীডাসরসি কর্পূরকেলিনাম্নোরাজহংস স্য পুত্র্যা কর্পূরমঞ্জর্য্যা মহানুরাগবানভবং তত্র বীর বরোনাম মহারাজপুত্রঃ কুতশ্চিদ্দেশাদাগত্য রাজদ্বার মুপগম্য প্রতীহারমুবাচ অহং তদ্বেতনার্থী রাজপুত্রোরাজ দর্শনং কারয় ততস্তেনাসৌ রাজদর্শনং কারিতোব্রূতে দেব যদি ময়াসেবকেন প্রয়োজনমস্তি বদাস্মদ্বর্ত্তনং ক্রিয়তাং

মন্ত্রী বলিতেছে তথাপি আগন্তুক শঙ্কনীয় । রাজা কহিলেন আগন্তুক ব্যক্তি ও কদাচিৎ উপকারক হয় শুন পর ও হিত কারী বন্ধু হয় বন্ধু ও অহিতকারী পর হয় শরীরজাত রোগ অহিত হয় বন্য ঔষধ হিত হয় । অপর শূদ্রুক রাজার বীরবর নামে ভৃত্য ছিল সে অত্যল্প কালেতে নিজ পুত্রকে বলি দিয়াছিল । চক্রবাক কহিতেছে এ কি প্রকার । রাজা কহিতেছেন । আমি পূর্ব্বেতে শূদ্রুক রাজার ক্রীড়া সরোবরে কর্পূরকেলিনামা রাজহংসের কন্যা কর্পূরমঞ্জরীর সহিত অতিশয় অনুরাগী হইয়াছিলাম তাহাতে মহারাজপুত্র বীর

বর নামে কোনদেশহইতে আসিয়া রাজদ্বারে গিয়া দ্বারিকে বলিল আমি বেতনার্থী রাজপুত্র রাজদর্শন করাও। তার পর তাহাকর্তৃক ও রাজদর্শন কারিত হইয়া বলিতেছে হে মহারাজ যদ্যপি অস্মদ্ভৃত্যেতে মহারাজের প্রয়োজন থাকে তবে আমার বেতন কর।

Nevertheless, answered the minister, it is proper to suspect one who came to us as he did. True, replied the king, provided he be guilty of any improper action; but,

A stranger, if well disposed, is a friend; but a friend, if ill-disposed towards one, is a stranger. A distemper although generated in the body, is malignant; whilst a drug produced in the woods proveth salutary.

King Sudraka had a servant, by name Vira-vara who in a very short time offered up his own son.

How was that? said the minister; and the king related the following tale:

Fable IX.

IN former days I used to amuse myself with a certain female of my own species, whose name was Karpura-manjari, and who was the daughter of the royal gander Karpura-keli, in a pleasure lake belonging to king Sudraka. One day a young man, whose name was Vira-vara, and who proved to be a Raja-putra come from some distant country, presented himself before the porter who stood at the king's gate, and addressed him in the following words:— I am a soldier in search of employment; pray procure me a sight of the king. The porter conducted the stranger in to the presence of his master; to whom, he addressed himself as follows:—Sir, if thou hast any occasion for my service, let my pay be fixed.

शूद्रकउवाच। किन्ते वर्त्तनं। वीरवरोब्रूते प्रत्यहं सुवर्ण पञ्च शतानि देहि। राजाह का ते सामग्री। वीरवरो ब्रूते द्वौ बाहू तृतीयश्च खड्गः। राजाह नैतच्छक्यं तच्छ्रुत्वा वीरवरश्चलितः अथ मन्त्रिभिरुक्तं देव दिनचतुष्टयस्य वर्त्तनं दत्वा ज्ञायतामस्य स्वरूपं किमुपयुक्तोऽयं एतावद्वर्त्तनं गृह्णात्यनुपयुक्तोवेति ततोमन्त्रिवचनादाहूय वीरवराय ताम्बूलं दत्वा पञ्चशतानि सुवर्णानि दत्तानि तद्वचनं तद्विनियोगश्च राज्ञा सुनिभृतं निरूपितः तदर्द्धं वीरवरेण देवेभ्योब्राह्मणेभ्योदत्तं स्थितस्यार्द्धं दुःखितेभ्यः तदवशिष्टं भोज्यव्ययविलासव्ययेन एतत सर्व्वं नित्यकृत्यं कृत्वा राजद्वारमहर्निशं खड्गपाणिः सेवते यदा च राजा स्वयं समादिशति तदा स्वगृहमपि याति

শূদ্রক বলিল তোমার বেতন কি বীরবর বলিতেছে প্রত্যহ পাঁচ শত শুবর্ণ দেও রাজা বলিলেন তোমার সামগ্রী কি বীরবর বলিতেছে বাহু দুই খড়্গ তৃতীয় রাজা বলিলেন অসামর্থ্য নয় তাহা শুনিয়া বীরবর চলিল। অনন্তর অমাত্যেরা কহিল হে মহারাজ চারি দিবসের বেতন দিয়া ইহার স্বরূপ জান এ লোক কেমন উপযুক্ত এত বেতন লয় অনুপযুক্তই বা। তৎপরে মন্ত্রিরবাক্যেতে আহ্বান করিয়া বীরবরকে পান দিয়া পঞ্চশত শুবর্ণ দিলেন তাহার বাক্য

আর তাহার বিনিযোগ রাজানির্জনে নিরূপণ করিলেন বীরবর তাহার অর্দ্ধেক দেবতারদিগকে ও ব্রাহ্মণেরদিগকে দিল অবশিষ্টের অর্দ্ধেক দুঃখিরদিগকে তদবশিষ্ট খাদ্য দ্রব্য দিতে ব্যয় এই সকল নিত্য কর্ম্ম করিয়া রাজদ্বারেতে দিবা রাত্রি খড়্গহস্তেতে শয়ন করে যখন রাজা আপনি আজ্ঞা করেন তখন নিজগৃহে যায় ।

The king asked him, how much? and he replied, five hundred suvarnas a day. What weapons hast thou? demanded the king. My two arms, replied the soldier, and my sword, which makes a third. This will not do, concluded the king; upon which the soldier bowed, and took his leave. The minister happening to be present, said,—Please your highness, give him four days' pay, and learn what sort of a man he is, and what assistance he can be of. According to the minister's advice, the man being called back, they gave him Tāmbula, and four days' pay in advance; to the expenditure of which the king very privately attended, and found that he gave one moiety to the gods and the Brāhmans, one-fourth to the poor, and spent the remainder in food and amusements; and that after performing these several praise-worthy actions, he attended sword in hand at the king's gate day and night, and never went to his lodgings without his master's express permission.

अथैकदा कृष्णचतुर्द्दश्यां रात्रौ राजा स करुणं क्रन्दन ध्वनिं शुश्राव शूद्रकउवाच कः कोऽत्र द्वारि तेनोक्तं देवाहं वीरवरः । राजोवाच क्रन्दनानुसरणं क्रियतां वीरवरोयथा ज्ञापयति देव इत्युक्ता चलितः राज्ञा च चिन्तितं न तदुचितं अयं एकाकी राजपुत्रोमया सूची भेद्ये तमसि प्रेरितः तदनुगत्वा किमेतदिति निरूपयामि ततोराजापि खड्गमादाय तदनुसरणक्रमेण नगराद्ब हिर्निर्ज्जगाम गत्वा च वीरवरेण सा रुदती रूपयौवनसम्प न्ना सर्व्वालङ्कारभूषिता काचित् स्त्री दृष्टा पृष्टा च का त्वं किमर्थं रोदिषि स्त्रियोक्तं अहमेतस्य शूद्रकस्य राजलक्ष्मीश्चिरादेतस्य भुजच्छायायां महता सुखेन विश्रान्ता इदानीमन्यत्र गमिष्यामि ।

অনন্তর এক দিবস কৃষ্ণ পক্ষীয় চতুর্দ্দশী রাত্রিতে রাজা করুণার সহিত রোদন শব্দ শুনিলেন শূদ্রক কহিলেন কে কে এই দ্বারে সে কহিল হে মহারাজ আমি বীরবর রাজা বলিলেন ক্রন্দনের অনুসরণ কর বীরবর কহিলেন হে মহারাজ যেপ্রকার আজ্ঞা করেন ইহা কহিয়া চলিল। রাজা ভাবনা করিলেন ইহা উপযুক্ত নয় ঘোর অন্ধকারে একাকী এই রাজপুত্র প্রেরিত হইল সেই হেতুক পশ্চাৎ গমন করিয়া কি এ ইহা নিরূপণ করি তাহার পর রাজা ও অসি লইয়া তাহার অনু সরণ ক্রমেতে নগরের বাহিরে

গেলেন গিয়া বীরবরকর্তৃক সেই রোদনকারিণী ৰূপযৌবনসম্পান্না সর্ব্বালঙ্কার ভূষিতা কোন স্ত্রী নিরীক্ষিতা হইল আর জিজ্ঞাসিতা হইল কে তুমি কি নিমিত্তে রোদন কর স্ত্রী কহিল আমি এই শূদ্রকের রাজলক্ষ্মী চিরকাল ইহার বাহুচ্ছায়াতে বড় সুখে বিশ্রাম করিয়াছিলাম সংপ্রতি অন্য ত্র গমন করিব।

On the fourteenth night of what is called the dark side of the moon, the king heard a noise like one bitterly crying, upon which he called out to know who was waiting at the door, and his faithful Vira-vara answering that he was there; he ordered him to pursue the crying which they heard; so, saying, I obey your highness's commands, away he ran. In the mean time, the king reflected in this manner:—I have done wrong to send this soldier away by himself in such a dark cloudy night. I will even go too and see what is the matter. So saying, he took his sword, and thus followed till he got without the city; and presently after he saw the soldier with a female endued with perfect youth and beauty, and richly attired, who was weeping. Who art thou, and why dost thou weep? demanded Vira-vara. I am, said the female, the goddess Sri, the fortune of king Sudraka's dominions, who hath long dwelt happily under the shadow of his wings; but, alas! I am now about to flee to some other place of refuge.

वीरवरोब्रूते यत्रापायः सम्भवति तत्रोपायोप्यस्ति तत्
कथं स्यात् पुनरिहावलम्बनं भवत्याः लक्ष्मीरुवाच यदि
त्वमात्मनः पुत्रं शक्तिधरं द्वात्रिंशल्लक्षणोपेतं भगवत्याः
सर्व्वमङ्गलायाउपहारी करोषि तदाहं पुनरत्र सुचिरं
निवसामीत्युक्त्वाऽदृश्याभवत ततोवीरवरेण स्वगृहं गत्वा
निद्रायमाना स्ववधूः प्रवोधिता पुत्रस्च तौ। निद्रां परित्य
ज्य उत्थाय उपविष्टौ वीरवरस्तत् सर्व्वं लक्ष्मीवचनमु
क्तवान्। तच्छ्रुत्वा सानन्दः शक्तिधरोब्रूते धन्योहमेवम्भू
तः स्वामिराज्यरक्षार्थं यन्ममोपयोगः श्लाघ्यस्तत् कोऽ
धुना विलम्बस्य हेतुः एवंविधे कर्म्मणि देहस्य विनियोगः
श्लाघ्यः ॥ यतः ॥ धनानि जीवितञ्चैव परार्थे प्राज्ञउत्सृ
जेत्। सन्निमित्तं वरं त्यागोविनाशे नियते सति ॥

বীরবর বলিতেছে যেখানে অপায় হয় সেখানে উপায় ও
আছে তবে কি প্রকারে এখানে পুনর্ব্বার আপনকার অব
স্থানহয় লক্ষ্মী কহিলেন যদ্যপি বত্রিশলক্ষণেতে যুক্ত
আপন পুত্র শক্তিধরকে তুমি ভবগতী সর্ব্বমঙ্গলাকে বলিদে
ও তবে আমি পুনশ্চ এখানে বহুকাল বাস করি ইহা কহিয়া
অদৃশ্যা হইলেন। তাহার পর বীর বর আপন গৃহে গিয়া
নিদ্রিত আপন পত্নীকে আর পুত্রকে জাগাই লেন তাহারা
দুই জন নিদ্রা ত্যাগ করিয়া উঠিয়া বসিল। বীরবর সেই
সকল লক্ষ্মীর বাক্য বলিলেন তাহা শুনিয়া আহ্লাদিত

হইয়া শক্তিধর বলিতেছে ধন্য আমি স্বামির রাজ্যরক্ষার নিমিত্তে যে আমার এতাদৃশ উপযোগিতা সে শ্লাঘ্য তবে এখন গৌণের কারণ কি এতাদৃশ কার্য্যেতে শরীরের নিয়োগ শ্লাঘ্য। যেহেতুক পণ্ডিত ব্যক্তি ধন আর প্রাণ পরের নিমিত্তে ত্যাগ করিবেক কে নন্য শরীরনাশ অবশ্য হবেই ইহাতে সাধুর নিমিত্তে ত্যাগই ভাল।

What, O goddess, said the soldier, will induce thee to tarry still longer here? If, replied the goddess, thou wilt offer up thy own son Sakti-dhara, who is distinguished by two and thirty marks, to the goddess who resideth over the welfare of all nature, then will I remain here for a much longer period of time; and saying this, she vanished from his sight.

Vira-vara now went home, and called up his son and his wife, who were both asleep; who having risen accordingly he related to them every thing which had passed with the goddess. His son, the moment he had concluded, exclaimed in a transport of joy,—O how fortunate I am, who can thus be the means of preserving my sovereign and his dominions! Then, O father, what occasion is there fo- any further hesitation or delay; since the assistance of this body is at all times ready upon such an occasion as this? For they say,

A good man should forsake wealth, and even life itself, for another. It is good to sacrifice one's self for a holy person upon the approach of his destruction.

शक्तिधरमातोवाच यद्येतन्न कर्त्तव्यं तत् केनाप्यन्येन कर्म्मणा मुख्यस्य महावर्त्तनस्य निःक्रयोभविष्यति इत्यालोच्य सर्व्व सर्व्वमङ्गलायाः स्थानं गताः तत्र सर्व्वमङ्गलां संपूज्य वीरवरोब्रूते देवि प्रसीद विजयतां विजयतां शूद्रकोमहाराजः गृह्यतामुपहारइत्युक्त्वा पुत्रस्य शिरश्छिच्छेदः ततोवीरवरश्चिन्तयामास गृहीतराजवर्त्तनस्य निस्तारः कृतः अधुना निष्पुत्रस्य जीवनमलमित्यालोच्यात्मनः शिरश्छेदः कृतः ततः स्त्रियापि स्वामिपुत्रशोकार्त्तया तदनुष्ठितं तत्सर्व्वं दृष्ट्वा राजा साश्चर्य्यं चिन्तयामास । जीवन्ति च म्रियन्ते च मद्विधाः क्षुद्रजन्तवः । अनेन सदृशोलोके न भूतोन भविष्यति ॥ तदेतेन परित्यक्तेन मम राज्येनापि अप्रयोजनं ततः शूद्रकेनापि स्वशिरश्छेत्तुं खड्गः समुत्थापितः ॥

শক্তিধরের মাতা কহিল যদ্যপি ইহা না কর তবে অন্য কোন কর্ম্মেতে অতিবড় বেতনের নিস্তার হইবে ইহা আলোচনা করিয়া সকলে সর্ব্বমঙ্গলার স্থানে গেল সে থানে সর্ব্বমঙ্গলাকে পূজা করিয়া বীরবর বলিতেছে হে দেবি প্রসন্না হও শূদ্রুক মহারাজ জয়যুক্ত হউন আপনি বলি গ্রহণ করুন ইহা কহিয়া পুত্রের মস্তক ছেদন করিলেন । তদনন্তর বীরবর ভাবনা করিলেন যে গৃহীত রাজবেতনের নিস্তার হইল সংপ্রতি অপুত্রকের জীবন নিরর্থক ইহা বিবেচনা

করিয়াআপনার শিরশ্ছেদন করিলেন তাহারপর বীরবরের স্ত্রী ও স্বামিপুত্র শোকার্ত্তা হইয়া তাহা করিল। রাজা সেই সকল দেখিয়া বিস্ময়াপন্ন হইয়া চিন্তা করিলেন আমার তুল্য ক্ষুদ্র জন্তুরা জন্মিতেছে ও মরিতেছে পৃথিবীতে ইহার তুল্য লোক হয় নাই ও হবে না সেইহেতুক ইহাতে রহিতহইয়া আমার রাজত্ব নিষ্প্রয়োজন তদনন্তর শূদ্রক ও নিজ মস্তক ছেদন করিবার নিমিত্তে খড়্গ উঠাইলেন।

This simple saying, added the mother, belongs particularly to our tribe; then if he be not permitted to do so, how else can we give an equivalent for the splendid salary which the king allows us? Having considered this proposal; they all went to the temple of the goddess; and when they had worshipped her image, the father Vira-vara addressed her in these words:—O goddess! let Sudraka our sovereign be prosperous! Saying which, he cut off his son's head. Thus, said he to himself, have I earned the wages which I received from my sovereign; and now let me pay the forfeit of my son's life! and instantly he cut off his own head. His wife too, overpowered with grief for her husband and son, followed their example. The king, filled with astonishment at the scene before him, said to himself:

Such little animals as myself come into life, and die away without end; but there never has been, nor ever will be, in this world one like unto him!

Oh, I can have no further enjoyment of these my dominions! Saying this, he lifted up his sword to cut off his head also;

अथ भगवत्या सर्वमङ्गलया राजहस्ते धृतउक्तश्च पुत्र प्रसन्नास्मि ते एतावता साहसेन अलं जीवनान्तेपि तव राज्यभङ्गोनास्ति । राजा च साष्टाङ्गपातं प्रणम्योवाच देवि किं मे राज्येन जीवितेन वा किं प्रयोजनं यद्यहमनुकम्पनीयस्तदा ममायुःशेषेण अयं सदारपुत्रोवीरवरोजीवतु अन्यथाहं यथाप्राप्तिं गतिं गच्छामि । भगवत्युवाच पुत्रानेन ते सत्योत्कर्षेण भृत्यवात्सल्येन च तव तुष्टास्मि गच्छ विजयी भव अयमपि सपरिवारोराजपुत्रोजीवतु इत्युक्ता देव्यदृश्याभवत् । ततोवीरवरः सपुत्रदारो गृहं गतः राजापि तैरलक्षितः सत्वरमन्तःपुरं प्रविष्टः अथ प्रभाते वीरवरोद्वारस्थः पुनर्भूपालेन पृष्टः सन् आह देव सा रुदती स्त्री मामवलोक्यादृश्याभवत् ॥

অনন্তর ভগবতী সর্ব্বমঙ্গলা রাজার হস্ত ধরিলেন আর কহিলেন পুত্র আমি তোমাকে প্রসন্না হইলাম এত সাহস নিরর্থক প্রাণান্তে ও তোমার রাজ্যভঙ্গ নাই রাজা অষ্টাঙ্গ প্রণাম করিয়া কহিলেন হে দেবি আমার রাজ্যে প্রাণেই বা কি প্রয়োজন যদ্যপি আমি অনুগৃহীত হই তবে আমার আয়ুর শেষেতে সদারাপত্য এই বীরবর বাঁচুক নতুবা ইহারা যেগতি পাইয়াছে সেই গতিআমি পাই ভগবতী কহিলেন হে পুত্র তোমার এই সত্য সন্ধানতাতে আর ভৃত্যবাৎসল্যেতে তোমাকে তুষ্ট হইলাম যাও জয়যুক্ত হও এই

সপরিবার রাজন্মনার ও বাঁচুক ইহা কহিয়া দেবী অন্তর্হিতা হইলেন। তদনন্তর বীরবর সদারপুত্র গৃহে গেলেন রাজা ও তাহার দিগের অলক্ষিত হইয়া শাঘ্র অন্তঃপুরে প্রুবেশ করিলেন। অনন্তর প্রুাতঃ কালে ঘারস্থ বীরবর পুনশ্চ জিজ্ঞাসিত হইয়া কহিলেন হে মহারাজ রোদনকারিণী সে স্ত্রী আমাকে নিরীক্ষণ করিয়া অদৃশ্যা হইল।

---

but on the instant, she on whom dependeth the happiness of all, making herself evident under human form, seized him by the hand, and said,—My son, forbear this rashness! At present thy kingdom is not subdued! The king prostrated himself before her, and said,—O goddess! of what use to me is dominion, or even life? If thou hast any compassion for me, O let Vira-vara, with his family, be restored to life; or if it be not thy will, permit me to pursue the path wherein I was found by thee! The goddess replied,—I am well pleased with this thy noble generosity and tenderness; then go thy ways, and prosper; and let this man, his wife, and son, all rise up and live! The king rendered thanks, and returned unobserved to an apartment of his palace to sleep. Vira-vara too being restored to life, together with his wife and son, he conducted them home.

Vira-vara being again on guard at the king's door, and being questioned by him respecting the person who was heard crying, replied, that upon her being seen she became invisible,

ন কাপ্যন্যা বার্ত্তা বিদ্যতে তদ্বচনমাকর্ণ্য রাজাচিন্ত যত্ কথমযং শ্লাঘ্যোমহাসত্বঃ ॥ যতঃ ॥ প্রিযং কুর্য্যাদ কৃপণঃ শূরঃ স্যাদবিকত্থনঃ। দাতা নাপাত্রবর্ষী চ প্রগ ল্ভঃ স্যাদনিষ্ঠুরঃ ॥ এতন্মহাপুরুষলক্ষণং এতস্মিন্ সর্ব্ব মস্তি ততঃ স রাজা প্রাতঃ শিষ্টসভাং কৃত্বা সর্ব্ববৃত্তান্তং প্রস্তুত্য প্রসাদাত্তস্মৈ কর্ণাটরাজ্যং দদৌ তত্ কিমাগন্তু কোজাতিমাত্রাদ্দুষ্টঃনচাপি উত্তমাধমমধ্যমাঃ সন্তি। চক্রবাকোব্রূতে। যোঽকার্য্যং কার্য্যবত্ শাস্তি সকিং মন্ত্রী নৃপেচ্ছযা। বরং স্বামিমনোদুঃখং তন্ন শাস্তেদকার্য্যতঃ ॥ বৈদ্যোগুরুশ্চ মন্ত্রী চ যস্য রাজ্ঞঃ প্রিযঃ সদা। শরীরধর্ম্ম কোষেভ্যঃ ক্ষিপ্রং স পরিহীযতে ॥ শৃণু দেব ॥

আর কোনবৃত্তান্ত নাই। তাহার কথা শুনিয়া রাজা চিন্তা করিলেন এই ব্যক্তি শ্লাঘ্য মহাসত্ব যেহেতুক কার্পণ্যরহিত হইয়া প্রিয় করিবেক শূর আত্মশ্লাঘারহিত হইবেক দাতা অপাত্র দায়ী হবেনা বাবদূক ব্যক্তি নিষ্ঠুর ভাষী হবে না এই মহাপুরুষ লক্ষণ ইহাতে সমস্তই আছে। তাহার পর সেই রাজা পূর্ব্বাহ্নে শিষ্ট সভা করিয়া সকল বৃত্তান্ত প্রস্তাব করিয়া অনুগ্রহ প্রযুক্ত তাহাকে কর্ণাট রাজ্য দিলেন। তবে জাতিমাত্রেতেই কি আগন্তুক দুষ্ট তাহাতে ও উত্তম মধ্যম অধম আছে। চক্রবাক বলিতেছে রাজার ইচ্ছাতে যে অকার্য্যকে কার্য্য তুল্য করিয়া শাসন করে সে কি মন্ত্রী

প্রভুর মনের দুঃখ ও ভাল তথাপি অকার্য্যকে কার্য্য করিয়া শাসন করিবেনা। যে রাজার বৈদ্য ও গুরু ও মন্ত্রী প্রিয়ম্বদ হয় সে রাজা শরীর এবং ধর্ম্ম এবং ভাণ্ডারহইতে পরিত্যক্ত হয় হে মহারাজ শ্রবণ করহ।

---

and that there were no further tidings of her. The king was exceedingly well pleased at this, and said within himself,—What a praiseworthy man he was, repeating these lines:

He should speak kindly, without meanness; he should be valiant, without boasting; he should be generous, shedding his bounty into the dish of the worthy; he should be resolute, but not harsh.

This is the character of a great man! In this there is all!

In the morning early the king assembled a special council; and when he had publickly proclaimed the proceedings of the night, he bestowed the government of Karnātta upon his generous deliverer. After this, concluded the royal goose, must every one who cometh unasked be a villain? The truth is, there are three sorts amongst such too: good, bad, and indifferent.

The minister replied,

Is he a minister who, in obedience to his sovereign's pleasure, payeth attention to what should not be done, as if it were proper to be done? It is better that the heart of the master should suffer pain, than that he should be ruined by doing that which ought not to be done.

If the physician, the spiritual guide, and the minister, become the flatterers of their prince, he is sure to lose his health, virtue, and treasury.

Hear this, please your highness:

পুণ্যাল্লব্ধং যদেকেন তন্মমাপি ভবিষ্যতি। হত্বা ভিক্ষুং মহালোভান্নিধ্যর্থী নাপিতো যথা ॥ রাজা পৃচ্ছতি কথমেতৎ । মন্ত্রী কথয়তি অস্ত্যযোধ্যায়াং চূড়ামণির্নাম ক্ষত্রিয়ঃ তেন ধনার্থিনা মহতা ক্লেশেন ভগবাংশ্চন্দ্রার্দ্ধচূড়ামণিশ্চিরমারাধিতঃ ততঃ ক্ষীণপাপোঽসৌ স্বপ্নে দর্শনং দত্বা ভগবদাদেশাদ্যক্ষেশ্বরেণাদিষ্টঃ যৎ ত্বমদ্য প্রাতঃ ক্ষৌরং কৃত্বা লগুড়ং হস্তে কৃত্বা গৃহে নিভৃতং স্থাস্যসি ততোঽস্মিন্নেবাঙ্গনে সমাগতং ভিক্ষুং পশ্যসি তন্নির্দ্দয়ং লগুড়প্রহারেণ হনিষ্যসি ততঃ সুবর্ণকলসো ভবিষ্যতি তেন ত্বয়া যাবজ্জীবং সুখিনা ভবিতব্যং ততস্তথানুষ্ঠিতে তদ্বৃত্তং তত্র ক্ষৌরকরণায়ানীতেন নাপিতেনালোক্য চিন্তিতং অয়ে নিধিপ্রাপ্তেরয়মুপায়ঃ অহমপ্যেবং কিং ন করোমি।

পুণ্যপ্রযুক্ত কোন এক ব্যক্তি যাহা পাইয়াছে তাহা আমারও হইবে ইহা জ্ঞান করিয়া যে লোক কর্ম্ম করে সে নষ্ট হয় ইহাতে দৃষ্টান্ত অতিশয় লোভপ্রযুক্ত ভিক্ষুককে তাড়না করিয়া নিধ্যর্থী নাপিত যেমন নষ্ট হইয়াছিল । রাজা জিজ্ঞাসিতেছেন এ কি প্রকার । মন্ত্রী কহিতেছে । অযোধ্যাতে চূড়ামণি নামে ক্ষত্রিয় ছিলেন তিনি ধনের নিমিত্তে ভগবান্ চন্দ্রচূড়কে বহুকাল আরাধনা করিলেন । তাহার পর নিষ্পাপ ঐ ক্ষত্রিয়কে স্বপ্নেতে দর্শন দিয়া মহেশ্বরের আজ্ঞাতে যক্ষের আদেশ করিলেন যে তুমি

অদ্য পূর্ব্বাহ্নে ক্ষৌর করিয়া হস্তেতে লগুড় করিয়া গৃহেতে লুক্কায়িত হইয়া থাকিবা অনন্তর ঐ অঙ্গনেতে এক ভিক্ষুককে আসিতে দেখিবা তাহাকে নির্দয় লগুড় প্রহারে নষ্ট করিবা তাহার পর সুবর্ণ কলস হইবে তাহাতেই তুমি জীবন পর্য্যন্ত সুখী হইয়া থাকিবা তদনন্তর তাহা করিলে তাহা হইল। তাহাতে ক্ষৌরকরণের নিমিত্তে আসিয়াছিল যে নাপিত সে তাহা দেখিয়া চিন্তা করিল যে নিধি পাইবার উপায় এই আমি ও এই প্রকার কেন না করি॥

The good which hath been gained by one will also be gained by me. But the barber who wished for wealth, having through his infatuation killed a beggar, is put to death himself.

How came that about? said the king; and the minister related the following story:

FABLE X.

IN the country of Ayōdhyā there was a Kshatriya, by name Churā-mani, who, being exceedingly anxious for the acquisition of wealth, offered up his prayers, with great fervour, to him in whose diadem is a crescent; and at length, one night, when he had been purified of his sins, that deity appeared to him in his sleep, and addressed him in these words: in the morning early, having shaved thyself, stand out of sight with a stick in thy hand, and when thou shalt see a beggar coming into the yard, thou wilt beat him to death with thy stick without mercy; for his dead body shall be changed into a pot of gold, which may serve to make thee as happy as thou canst wish for the rest of thy life.—The instructions of the god were followed, and success attended; but the whole transaction having been observed by the barber, who came to shave the man, said to himself,—Ho, ho! this is the way to get money is it? Why then may not I do the same?

ततः प्रभृति नापितः प्रत्यहं तथाविधोलगुडहस्तः सुनि
भृतं भिक्षोरागमनं प्रतीक्षते एकदा तेन प्राप्तोभिक्षुर्ल
गुडेन व्यापादितः तस्मादपराधात् सोऽपि नापितः राज
पुरुषैर्व्यापादितः अतोऽहं ब्रवीमि पुण्याल्लब्धं यदेकेने
त्यादि । राजाह । पुरावृत्तकथोद्गारैः कथं निर्णीयते
परः । स्यान्निष्कारणबन्धुर्वा किं वा विश्वासघातकः ॥
यातु प्रस्तुतमनुसन्धीयतां मलयाधित्यकायां चेत् चित्र
वर्णस्तदधुना किं विधेयं मन्त्री वदति देव आगतप्रणि
धिमुखान्मया श्रुतं तन्महामन्त्रिणोगृध्रस्य उपदेशे यश्चित्र
वर्णेनानादरः कृतः ततोऽसौ मूढोजेतुं शक्यः ॥ तथा
चोक्तं ॥ लुब्धः क्रूरोऽलसोऽसत्यः प्रमादिभिरवस्थितः ।
मूढोयोधावमन्ता च सुखच्छेद्योरिपुः स्मृतः ॥

সেই অবধি ঐ নাপিত পুতিদিন সেইরূপ লগুড় হস্ত হইয়া
নির্জনেতে ভিক্ষুকের আগমন পুতীক্ষা করে। এক দিবস সেই
নাপিতভিক্ষুককে পাইয়া নষ্ট করিল সেই নিমিত্তে রাজপুরু
ষেরা তাহাকে নষ্ট করিল। অতএব আমি বলি পুণ্যপ্রযুক্ত
কোন ব্যক্তি ইত্যাদি। রাজা কহিলেন পুর্ব্বকালের বৃত্তান্ত
কথনদ্বারা কি প্রকারেপর নির্ণীত হইবে কি কারণ ব্য
তিরেকে বন্ধু হইবে কিম্বা বিশ্বাস ঘাতকই হইবে যাউক
উপস্থিত অনুসন্ধান কর মলয় পর্ব্বত সমীপে যদি চিত্রবর্ণ
আসিয়াছে তবে এখণ কি কর্ত্তব্য মন্ত্রী বলিতেছে হে মহা

রাজ আগত দূতের মুখেতে আমি শুনিয়াছি ঐ মহা মন্ত্রী গৃধ্রের উপদেশেতে যে চিত্রবর্ণ অনাদর করিয়াছে সেই নিমিত্তে ঐ চিএবর্ণ মূঢ়তাহাকে জয় করিতে শক্য বটে বিজ্ঞেরা তাহা কহিয়াছেন লোভী ও খল ও অলস ও মিথ্যাবাদী ও অনবধানস্থ ও মূঢ় আর যোদ্ধারদিগের অবজ্ঞাকারী এই সকল বিপক্ষ অনায়াসচ্ছেদ্য হয় ॥

From that moment the barber used every day to conceal himself with a large stick in his hand, waiting for the coming of a beggar; and at length, when one came, he beat him so unmercifully, that he died; and the consequence was, that the barber was put to death by the officers of justice for the crime.—I say, therefore, *The good &c.*

The king replied,

How is a stranger to be found out by the repetition of a parcel of old stories, whether he be one who hath no motive, or a friend, or one who would betray one's confidence?

Let the crow alone, and let us pursue what we have to do. Chitra-varna is now in the neighbourhood of Malaya. What is to be done? The minister replied,—'Tis true he is come; but I have heard from the mouth of a trusty spy, that Chitra-varna hath treated the wise counsels of that great minister the vulture with contempt; and therefore the fool may be defeated; for they say,

The enemy who is either avaricious, subject to passion, unruly, treacherous, voilent, fearful, unsteady, or a fool, is easily to be defeated, we are told.

ततोऽसौ यावदस्मद्दुर्गद्वाररोधं न करोति तावन्नद्यद्रिवनवर्त्मसु तद्बलानि हन्तुं सारसादयः सेनापतयो नियुज्यन्तां ॥ तथा च ॥ दीर्घवर्त्मपरिश्रान्तं नद्यद्रिवनसङ्कुलं घोराग्निभयसंत्रस्तं क्षुत्पिपासार्दितं तथा ॥ प्रमत्तं भोजनव्यग्रं व्याधिदुर्भिक्षपीडितं । असंस्थितमभूयिष्ठं वृष्टिवातसमाकुलं ॥ पङ्कपांशुजलाच्छन्नं सुव्यस्तं दस्युविद्रुतं एवंभूतं महीपालः परसैन्यं विघातयेत् ॥ अन्यच्च ॥ अवस्कन्दभयाद्राजा प्रजागरकृतश्रमं । दिवासुप्तं समाहन्यान्निद्राव्याकुलसैनिकं ॥ अतस्तस्य प्रमादिनो बलं गत्वा यथावकाशं दिवानिशं घ्नन्त्वस्मत्सेनापतयः तथानुष्ठिते चित्रवर्णस्य सैनिकाः सेनापतयश्च बहवो निहताः ततश्चित्रवर्णो विषण्णः स्वमन्त्रिणं दूरदर्शिनमाह।

সেই হেতুক ঐ চিত্রবর্ণ যাবৎপর্য্যন্ত আমারদিগের দুর্গদ্বার রোধ না করে তাবৎপর্য্যন্ত নদী ও পর্ব্বত ও বন ও পথেতে তাহার সেনাকে হানিবার নিমিত্তে সারসপ্রভৃতি সেনাপতিরা নিযুক্ত হউন বিজ্ঞেরা তাহা কহিয়াছেন দূরপথশ্রান্ত ও নদী গিরি অরণ্যেতে আঙ্কুল ও ঘোরাগ্নি ভয়েতে ভীত ও ক্ষুধা এবং পিপাসাতে পীড়িত ও মত্ত ও ভোজনব্যস্ত ও রোগী এবং দুর্ভিক্ষেতে পীড়িত ও অনাস্থায়ী ও অল্প ও বৃষ্টি এবং বায়ুতে ব্যাকুল ও পঙ্ক এবং ধূলি এবংজলেতে আচ্ছন্ন ও অতিশয় ব্যগ্র ও দস্যু পীড়িত এবম্ভূত শত্রুসেনাকে

রাজা নষ্ট করিবেক । অপর আক্রমণভয়েতে সেই রাজা জাগরণশ্রান্ত দিবাসুপ্ত নিদ্রাব্যাকুল সেনাকে নষ্ট করিবেক এই নিমিত্তে গিয়া প্রমত্তের বল অবকাশক্রমেতে আমার দিগের সেনাপতিরা নষ্ট করুক তাহা করিলে পরে চিত্রবর্ণের সেনা ও সেনাপতি অনেক নষ্ট হইল । তৎপরে চিত্রবর্ণ উদ্বিগ্ন হইয়া আপন মন্ত্রি দূরদর্শিকে বলিল ॥

Then, before he shall have given orders to invest our castle, let the Sārasa and other generals be sent out upon the rivers, into the woods, upon the mountains, and through the passes, to destroy his forces. They say,

If an enemy's army be fatigued by a long march, confined by rivers, hills, or forests; terrified by the apprehension of dreadful fires, distressed by hunger, thirst, and the like;

With their best provisions spoilt, afflicted with pestilence and famine, not steady, not numerous, embarassed by rains and winds;

Incommoded by dirt, dust, or water, or destitute of good quarters; a prince may defeat it, and under any circumstances like these.

Or if an enemy be found sleeping in the day, from the great fatigue of watching for fear of a surprize, thus overpowered for want of rest, one may at all times easily defeat him.

Wherefore, let these generals march against the forces of that impetuous peacock, and fight them, either by day or night, as they may find it most expedient:

This advice being executed accordingly, the army of Chitra-varna was overthrown, and a great many of its principal leaders fell in the battle. Chitra-varna was exceedingly cast down at this event, and said to his minister the vulture,—

তাত কিমিত্যস্মদুপেক্ষা ক্রিয়তে কিং ক্বাপি অবিনয়োম ম্যাস্তি ॥ তথা চোক্তং। ন রাজ্যং প্রাপ্তমিত্যেবং বর্ত্তিতব্য মসাম্প্রতং। শ্রিয়ং হ্যবিনয়ো হন্তি জরারূপমিবোত্তমং ॥ অপি চ ॥ দক্ষঃ শ্রিয়মধিগচ্ছতি পথ্যাশী কল্যতাং সুখ মরোগী চ। উদ্যুক্তো বিদ্যান্তং ধর্ম্মার্থযশাংসি বিনীতঃ ॥ গৃধ্রোঽবদৎ দেব শৃণু। অবিদ্বানপি ভূপালো বিদ্যাবৃদ্ধোপ সেবয়া। পরাং শ্রিয়মবাপ্নোতি জলাসন্নতরুর্যথা ॥ অন্যচ্চ ॥ পানং স্ত্রী মৃগয়া দ্যূতমর্থদূষণমেব চ বাগ্দণ্ডয়োশ্চ পারুষ্যং ব্যসনানি মহীভুজাং ॥ কিঞ্চ। ন সাহসৈকান্ত রসানুবর্ত্তিনা ন চাপ্যুপায়োপহতান্তরাত্মনা। বিভূতয়ঃ শক্যমবাপ্তুমূর্জ্জিতা নয়ে চ শৌর্য্যে চ বসন্তি সম্পদঃ ॥

হে পিতঃ কেন আমাকে উপেক্ষা করিতেছ কোথাও কি আমার অবিনয় আছে। পণ্ডিতেরা তাহা কহিয়াছেন রাজত্ব পাইয়াছি ইহা জ্ঞান করিয়া অবিনয় করিবে না যেহেতুক বার্দ্ধক্যাবস্থা যেরূপ উত্তম সৌন্দর্য্য নষ্ট করে এই রূপ অবিনয় সম্পত্তি নষ্ট করে। আর কর্ম্মনিপুণ লোক সম্পত্তি পায় পথ্যাশী লোক মঙ্গল ও সুখ ও আরোগ্য পায় উদ্যোগী লোক বিদ্যার সীমা পায় ও বিনয়েতে ধর্ম্ম ও অর্থ ও যশ পায়। গৃধ্র বলিতেছে হে মহারাজ শুন জলসমীপস্থ বৃক্ষ যেরূপ বৃদ্ধি পায় এইরূপ অজ্ঞ রাজা ও গুণবানকে নিকটে

রাখিয়া বৃদ্ধি পায় অপর মাদক দ্রব্যের পান স্ত্রী মৃগয়া দ্যূত ক্রীড়া পরদ্রব্যের অপহরণ অবশ্য দেয়ের অদান নিষ্ঠুর বাক্য নিরপরাধীকে দণ্ড করা এই সকল রাজারদিগের ব্যসন আর কেবল সাহস মাত্রাবলম্বি লোক এবং উপায় রহিত লোক ঐশ্বর্য্য পাইতে পারে না কিন্তু ন্যায়েতে ও শৌর্য্যেতে সম্পত্তি পায়।

O, my father! why do you neglect me? How have I been wanting in conduct?

Never before now was empire gained, thus to be lost! The want of prudence destroyeth fortune, even as sickness the greatest beauty.

One who is expert gaineth fortune; he who eateth but what is wholesome, health; and the healthy, ease; the diligent, the end of knowledge; and he who is well disciplined, virtue, profit, and reputation.

The vulture replied,—Please your highness,

A king, although he be not himself experienced, may, if he has one old in wisdom about him, prosper; like a tree which groweth by the water's side.

Drinking, women, hunting, gaming, borrowing of money, harshness of speech, and severity, are great blemishes in a prince.

Riches and prosperity are not possible to be acquired by such as pursue power with sudden violence, nor by those whose minds are at a loss for the means; for fortune dwelleth in good conduct and noble resolution.

ত্বয়া স্ববলোৎসাহমবলোক্য সাহসৈকবাসিনা ময়োপন্য স্তেষ্বপি মন্ত্রেষ্বনবধানং বাক্পারুষ্যঞ্চ কৃতং অতো দুর্নীতিঃ ফলমিদমনুভূয়তে ॥ তথা চোক্তং ॥ দুর্ম্মন্ত্রিণং কমুপযান্তি ন নীতিদোষা সন্তাপয়ন্তি কমপথ্যভুজং ন রোগাঃ। কং শ্রীর্ন দর্পয়তি কং ন নিহন্তি মৃত্যুঃ কং স্ত্রীকৃতান বিষয়াঃ পরিতাপয়ন্তি ॥ অপরঞ্চ ॥ মুদং বিষাদঃ শরদং হিমাগমস্তমোবিবস্বান্ সুকৃতং কৃতঘ্নতা। প্রিয়োপপত্তিঃ শুচমাপদং নয়ঃ শ্রিয়ঃ সমৃদ্ধা অপি হন্তি দুর্নয়ঃ ॥ ইত্যুক্ত্বা তেন মন্ত্রিণালোচিত প্রজ্ঞাহীনোঽয়ং রাজা নো চেৎ কথং নীতিশাস্ত্রকথাকৌমুদীং বাগুল্কাভিস্তিমিরয়তি ॥ যতঃ ॥ যস্য নাস্তি স্বয়ং প্রজ্ঞা শাস্ত্রং তস্য করোতি কিং। লোচনাভ্যাং বিহীনস্য দর্পণঃ কিং করিষ্যতি ॥

তুমি নিজ সেনার উৎসাহ দেখিয়া সাহসিক আমা কর্তৃক উপদিষ্ট মন্ত্রণাতে অনবধান করিয়াছ আর নিষ্ঠুর বাক্য কহিয়াছ অতএব এই দুর্নীতের ফল এই অনুভূত হইতেছে। পণ্ডিতেরা তাহা কহিয়াছেন নীতি দোষ কোন দুষ্ট মন্ত্রকারকে না পায় ও রোগ কোন কুপথ্যাশিকে তাপ না দেয় সম্পত্তি কোন লোককে গর্ব্বিত না করে যম কাহাকে নষ্ট না করে স্ত্রীকৃত বিষয় কাহাকে তাপিত না করে বিষণ্ণতা হর্ষকে শীত কাল শরৎকে সূর্য্য অন্ধকারকে কৃতঘ্নতা পুণ্যকে মিত্রদর্শন শোককে ন্যায় বিপত্তিকে দুর্নীতি

অতিরিক্ত ঐশ্বর্য্যকে ও নষ্ট করে ইহা কহিয়া সে মন্ত্রী আ লোচনা করিল এই রাজা নির্বুদ্ধি নতুবা কেন নীতি শাস্ত্রের কথারূপ জ্যোৎস্নাকে বাক্যরূপ উল্কাতে করিয়া অন্ধকার করিতেছে যেহেতুক যাহার বুদ্ধি নাই শাস্ত্র তাহার কি করিবেক দুই চক্ষুতে রহিত ব্যক্তির দর্পণ কি করিবে।

But, continued the vulture, your highness, perceiving the ardour of the forces, and from mere rashness, paid no attention to the counsels I laid before you, and treated me with harshness of speech; this fruit, therefore, of thy bad conduct, is now actually gathered.

Upon what minister do not the errors of conduct fall? What man, who takes not proper regimen, do not disorders torment? Whom doth not fortune make proud? Whom doth not death destroy? To whom do not the things which women do, give cause of great uneasiness?

Melancholy overcometh cheerfulness, the winter autumn, the sun darkness, ingratitude virtue, the appearance of friends grief, justice misfortune, and imprudence great prosperity.

But, at that time, I said within myself,—This my master is certainly destitute of wisdom; how he diminishes the lustre of good instructions by the meteor of his own words!

For,

What will the wise precepts of books do for him who is destitute of natural wisdom? What will a mirror do for him who hath no eyes?

इत्यालोच्य तूष्णीं स्थितः अथ राजा बद्धाञ्जलिराह तात अस्त्ययं ममापराधः इदानीं यथावशिष्टबलसहितं प्रत्यावृत्य विन्ध्याचलं गच्छामि तत्रोपदिश गृध्रः स्वगतं चिन्तयति क्रियतामत्र प्रतीकारः ॥ यतः ॥ देवतासु गुरौ गोषु राजसु ब्राह्मणेषु च । नियन्तव्यः सदा कोपो बालवृद्धातुरेषु च ॥ मन्त्री प्रहस्य ब्रूते देव मा भैषीः समाश्वसिहि शृणु देव । मन्त्रिणां भिन्नसन्धाने भिषजां सान्निपातके । कर्म्मणि प्रेक्ष्यते प्रज्ञा सुस्थे कोवा न पण्डितः ॥ अपरञ्च ॥ आरभन्तेऽल्पमेवाज्ञाः कामं व्यग्रा भवन्ति च । महारम्भाः कृतधियस्तिष्ठन्ति च निराकुलाः ॥ तदत्र भवत्प्रतापादेव दुर्गं भङ्क्त्वा कीर्त्तिप्रतापसहितं त्वामचिरेण कालेन विन्ध्याचलं नेष्यामि ॥

ইহা আলোচনা করিয়া চুপ করিয়া থাকিল। অনন্তর রাজা কৃতাঞ্জলি হইয়া কহিলেন হে পিতঃ আমার এই অপরাধ আছে সম্প্রতি অবশিষ্ট সৈন্যের সহিত ফিরিয়া বিন্ধ্য পর্ব্বতে যে রূপে যাই তাহাতে উপদেশ কর। গৃধ্র অন্তঃ করণে চিন্তা করিতে লাগিল ইহাতে প্রতীকার কর যে হেতুক দেবতাতে গুরুতে গরুতে রাজাতে ব্রাহ্মণেতে বাল কেতে আতুরেতে কদাচ ক্রোধ কর্ত্তব্য নয়। মন্ত্রী হাঁসিয়া কহিতেছে হে মহারাজ ভয় করিও না আশ্বাসিত হইয়া শুন মন্ত্রিরদিগের ভিন্ন সন্ধানেতে বৈদ্যেরদিগের সন্নিপাতেতে

বুদ্ধি জানা যায় সুস্থেতে কে বা পণ্ডিত নয় । অপর নির্বুদ্ধি লোকেরা অল্প কর্ম্ম করে আর ব্যস্ত হয় সুবুদ্ধি লোকেরা বড় কর্ম্ম করে অথচ ব্যাকুল হয় না । সেইহেতুক আপনকার অনুগ্রহেতে দুর্গকে ভাঙ্গিয়া কীর্ত্তি ও প্রতাপের সহিত তোমাকে অল্প কালেতেই বিন্ধ্যপর্ব্বতে লইয়া যাইব ।

And, for these reasons, I remained silent.—The king, upon hearing this, joining his hands, said,—I agree that the fault was all my own! But, in our present distress, thou shouldst instruct me how I shall be able to retreat, with the few troops I have left, to the Vindhya mountains! The minister now resolved, within his own mind, that he ought to be reconciled to his master, recollecting this saying:

Anger should always be restrained in the presence of the gods, before one's master, sovereign, or a Brāhman; in a cow-house, and not less where there are children, and aged or sick people.

Do not be alarmed! said he to the king, smiling as he spoke; be comforted! They say,

The wisdom of ministers shineth most upon the breach of concord, and of physicians in acute distempers. In peace, who is not wise?

If fools undertake ever so little, they willingly become independent; whilst those who perform great actions, and are men of wisdom and experience, remain attached. This being the case, when by thy valour thou shalt have penetrated the castle of the enemy, I will, without delay, conduct thee, together with honour, glory, and thy army, safe back to the Vindhya mountains.

राजाह कथमधुना स्वल्पबलेन तत् सम्पद्यते ॥ गृध्रो वदति देव सर्व्वं भविष्यति यतः विजिगीषोर्द्दीर्घसूत्रता विजयसिद्धेरवश्यं भावि लक्षणं । तत् सहसैव दुर्गावरोधः क्रियतां प्रहितप्रणिधिना बकेनागत्य हिरण्यगर्भस्य तत् कथितं देव स्वल्पबलएवायं राजा चित्रवर्णो गृध्रस्य मन्त्रोपष्टम्भेन दुर्गावरोधं करिष्यति ॥ राजाह सर्व्वज्ञ किमधुना विधेयं ॥ चक्रो ब्रूते स्वबले सारासारविचारः क्रियतां तज्ज्ञात्वा सुवर्णवस्त्रादिकं यथार्हं प्रसादप्रदानं क्रियतां ॥ यतः ॥ यः काकिनीमप्यपथप्रपन्नां समुद्धरेन्निष्कसहस्रतुल्यां । कालेषु कोटिष्वपि मुक्तहस्तस्तं राजसिंहं न जहाति लक्ष्मी ।

রাজা কহিলেন কি প্রকারে সংপ্রতি অত্যল্প সেনাতে তাহা সম্পন্ন হইবে । গৃধ্র বলিতেছে হে মহারাজ সমস্ত হইবে যেহেতুক জয়েচ্ছু রাজার দীর্ঘসূত্রতা জয় সিদ্ধির চিহ্ন সেই হেতুক অকস্মাৎ দুর্গরোধ কর । হিরণ্যগর্ভের প্রেরিত চর বক আসিয়া তাহা কহিল হে মহারাজ অবশিষ্ট অত্যল্প সেনার সহিত ঐ রাজা চিত্রবর্ণ গৃধ্রের পরামর্শে দুর্গ রোধ করিবেক । রাজা কহিলেন হে সর্ব্বজ্ঞ এখন কি কর্ত্তব্য । চক্রবাক বলিতেছে নিজ সেনাতে সারাসার বিবেচনা কর তাহা জানিয়া উপযুক্ত মতে পারি

তোষিক সুবর্ণ বস্ত্রাদি দেও যেহেতুক যে অস্থানস্থিত কাকিনীকে ও সহস্র নিষ্কতুল্য জ্ঞান করিয়া সংগ্রহ করে আর সময় বিশেষে কোটি ধনেতে ও মুক্তহস্ত হয় সেই রাজসিংহকে লক্ষ্মী ত্যাগ করেন না।

How shall this be accomplished, said the peacock king, with so small a force? Please your highness, replied the vulture, the whole shall come to pass. But as the opposite of dilatoriness is a quality absolutely necessary for a conqueror to insure success, let instant orders be given for the blockade of the enemies castle.

Soon after this resolution, a spy came to the royal goose Hiranya-garbha, and told him that the peacock king, by the advice of the vulture his minister, small as his army was, had resolved to march and block up the castle gates. The king said, O Far-see, what is to be done now? Let our army, replied the minister, be divided into good and bad, and let presents be made to the whole, according to their deserts, of money, cloth, and the like; for it is said,

Fortune never forsaketh that lion, prince-who sometimes collects even twenty shells, which is found by chance in the road, and esteems them as thousand Niskas; but at other times bestows millions of weights of gold with a liberal hand.

॥ अन्यच्च ॥ क्रतौ विवाहे व्यसने रिपुक्षये यशस्करे कर्म्मणि मित्रसंग्रहे। प्रियासु नारीषु नरेषु बान्धवेष्वतिव्ययो नास्ति नराधिपाष्टसु॥ यतः॥ मूर्खः स्वल्पव्ययत्रासात् सर्व्वनाशं करोति हि। कः सुधीः सन्त्यजेद्भाण्डं शुल्कस्यैवातिसाध्वसात्॥ राजाह कथमिह समये ऽतिव्ययो युज्यते उक्तञ्च आपदर्थे धनं रक्षेदिति॥ मन्त्री ब्रूते श्रीमतः कथमापदः॥ राजाह कदाचिच्चलते लक्ष्मीः। मन्त्री ब्रूते सञ्चितार्थो विनश्यति तद्देव कार्पण्यं विमुच्य दानमानाभ्यां स्वभटाः पुरस्क्रियन्तां॥ तथा चोक्तं॥ परस्परज्ञाः संहृष्टास्त्यक्तुं प्राणान् सुनिश्चिताः। कुलीनाः पूजिता सम्यग्विजयन्ते द्विषद्बलं॥

অপর যজ্ঞেতে ও বিবাহেতে বিপৎ কালেতে শত্রু ক্ষয়েতে কীর্ত্তিকর কর্ম্মেতে মিত্র করণেতে পুিয় স্ত্রীতে বন্ধু লোকেতে হে মহারাজ এই আটেতে ব্যয় অতিশয় নাই যেহেতুক নির্বুদ্ধিলোক অত্যল্প ব্যয়ের ভয়েতে সর্ব্বনাশ করে কোন সুবুদ্ধি লোক শুল্কদানের ভয়েতে মোট ত্যাগ করে। রাজা কহিলেন কি পুকারে এ সময়ে অতিরিক্ত ব্যয় উপযুক্ত হয় পণ্ডিতেরা কহিয়াছেন বিপত্তির নিমিত্তে ধন রক্ষা করিবেক। মন্ত্রী বলিতেছে ধনবানের কি আপদ। রাজা কহিলেন লক্ষ্মী ও কখন যান। মন্ত্রী কহিতেছে সঞ্চিত ধন ও নষ্ট হয়

হে মহারাজ সেইহেতুক কৃপণতা ত্যাগ করিয়া দান ও সম্মানদ্বারা স্বকীয় যোধারদিগের পুরস্কার কর পণ্ডিতেরা তাহা কহিয়াছেন পরস্পর জ্ঞাত ও হর্ষিত ও প্রাণত্যাগ করিতে উদ্যত ও কুলীন ও সম্মানিত ইহারা বিপক্ষের সেনাকে জয় করে ।

A prince cannot be at an extraordinary expence on eight occasions: at a sacrifice, at a wedding, in times of distress, for the destruction of an enemy, in any meritorious work, in entertaining friends, upon women who are dear to him, and in relieving relations who are in want. A fool, from the dread of ever so trifling expence, ruineth every thing he undertaketh. What wise man would, from extreme scrupulousness, entirely forsake a clean pot?

How, demanded the king; is it proper to be extravagant on any occasion, when they say,—*A man should keep his riches against accidents, &c?* How can one who is fortunate, said the minister, meet with accidents? Because fortune sometimes leaves one, replied the king. Hoarded treasure, observed the minister, is often lost; then away with parsimony, and let thy brave soldiers be distinguished by gifts and honours.

Those who have been preferred, and are well contented; such as are regardless of life, and have been proved; with those of noble birth, who have been treated with marks of distinction; will, all of them, be victorious over the forces of the enemy.

অপরঞ্চ ॥ সুভটাঃ শীলসম্পন্নাঃ সংহতাঃ কৃতনিশ্চয়াঃ অপি পঞ্চশতং শূরানিঘ্নন্তি রিপুবাহিনীং ॥ কিঞ্চ ॥ শিষ্টৈরপ্যবিশেষজ্ঞউগ্রশ্চ কৃতনাশকঃ। ত্যজ্যতে কিং পুন র্নান্যৈর্যশ্চাপ্যাত্মম্ভরির্নরঃ ॥ যতঃ॥সত্যং শৌর্য্যং দয়া ত্যা গোনৃপস্যৈতে মহাগুণাঃ এভির্মুক্তো মহীপালঃ প্রাপ্নোতি খলু বাচ্যতাং ॥ ঈদৃশিপ্রস্তাবঅমাত্যাস্তাবদেব পুরস্কর্ত্তব্যাঃ॥ তথা চোক্তং॥ যোযেন প্রতিবুদ্ধঃ স্যাৎ সহ তেনোদয়ী ব্যয়ী। সুবিশ্বস্তোনিয়োক্তব্যঃ প্রাণেষু চ ধনেষু চ॥যতঃ ॥ধূর্ত্তঃ স্ত্রী বা শিশুর্যস্য মন্ত্রিণঃ স্যু র্মহীপতেঃ অনীতিপবনক্ষিপ্তঃ কার্য্যাব্ধৌ সনিমজ্জতি॥ শৃণু দেব হর্ষক্রোধৌ সমৌ যস্য শাস্ত্রার্থে প্রত্যয়স্তথা। নিত্যং ভৃত্যা নুপেক্ষা চ যস্য স্যাদ্ধনদা ধরা ॥ *

অপর শীলসম্পন্ন মিলিত প্রাণ ত্যাগ করিতে উদ্যুক্ত শূর স্বকীয় পাঁচ শত যোদ্ধা ও শত্রু পক্ষীয় অনেক সেনাকে নষ্ট করে। অপর শিষ্ট লোকেরা ও বিশেষ জ্ঞানরহিত ক্রোধী কৃতঘ্ন আত্মম্ভরি লোককে ত্যাগ করে অন্যেরা কি ত্যাগ না করে যেহেতুক সত্য ও শৌর্য্য ও দয়া ও দান এই সকল রাজার বড় গুণ এই সকল গুণেতে রহিত রাজা নিতান্ত নিন্দ্যতা পায় এতাদৃশ বিষয়েতে মন্ত্রিরদিগের তাবৎপর্য্যন্ত পুরস্কার কর্ত্তব্য বিজ্ঞেরা তাহা কহিয়াছেন যে রাজা যে মন্ত্রিহইতে বাড়ে সে

রাজা সে মন্ত্রিকে বাড়াইবেক আর ধন দিবেক এবং জীব বিষয়েতে আর ধন বিষয়েতে অত্যন্ত বিশ্বস্ত পাত্রকে নিয়োগ করিবেক যেহেতুক ধূর্ত্ত ও স্ত্রী ও বালক ইহারা যে রাজার মন্ত্রী সে রাজা অন্যায়রূপ বায়ুতে বিক্ষিপ্ত হইয়া কার্য্যরূপ সমুদ্রেতে মগ্ন হয় । শুন হে মহারাজ যাহার হর্ষ ও ক্রোধ সমান আর শাস্ত্র প্রতিপাদ্যেতে দৃঢ়জ্ঞান আর সর্ব্বদা ভৃত্যের অনপেক্ষা পৃথিবী তাহার ধনদা হন ।

A trifling force, consisting of only five hundred heroes, who are good soldiers, well experienced in the art of war, and resolute, when formed into a compact body, will beat a whole army of their enemies.

He who is devoid common of sense, furious, ungreatful, and voracious, is deserted by all honest men; how much, more by others?

The greatest qualities for the prince are, veracity, courage, generosity, and liberalty. If a sovereign be destitute of these, he will certainly acquire the state of being talked of with contempt.

Ministers, likewise, should be distinguished and promoted; for,

The prince who is exalted by his minister, should in return promte, and confer riches on him, and he should employ confidential men in affairs of life and fortune.

For,

The prince who hath for his advisers, knaves, women, childern, or fools, is tossed by the winds of vice, and drowned in a sea of trouble!

Observe, your highness, that

The earth is bountiful unto him, who hath neither extreme joy nor anger in his breast, who hath a treasure with but little expence, and who hath servants who are always vigilant.

যেষাং রাজ্ঞা সহ স্যাতাম্নুপচযাপচযৌ ধ্রুবং । অমাত্যা ইতি তান্রাজা নাবমন্যেত কদাচন ॥ যতঃ ॥ মহীভুজো মদান্ধস্য সঙ্কীর্ণস্যেব দন্তিনঃ । স্খলতোহি করালম্বং সসুহৃৎ চিরচেষ্টিতং ॥ অথাগত্য প্রণম্য মেঘবর্ণোব্রূতে দেব দৃষ্টিপ্রসাদং কুরু ইদানীং বিপক্ষোদুর্গদ্বারি বর্ত্ততে তদ্দেবপাদাদেশাদ্বহির্নিঃসৃত্য স্ববিক্রমং দর্শযামি তেন দেবপাদানামানৃণ্যমুপগচ্ছামি । চক্রোব্রূতে নৈবং যদি বহির্নিঃসৃত্য যোদ্ধব্যং তদা দুর্গাশ্রযণমেব নিষ্প্রযোজনং॥ অপরঞ্চ ॥ বিষমোহি যথা নক্রঃ সলিলান্নির্গতোঽবশঃ বনাদ্বিনির্গতঃ শূরঃ সিংহোপি স্যাৎ শৃগালবৎ । দেব স্বযং গত্বা দৃশ্যতাং যুদ্ধং ॥যতঃ॥ পুরস্কৃত্য বলং রাজা যোধযেদ বলোকযন্ । স্বামিনাধিষ্ঠিতঃ শ্বাপি কিং নসিংহাযতে ধ্রুবং

রাজারসহিত যাহারদিগেরে বৃদ্ধি ও হ্রাস হয় তাহারদিগকে আমাত্য বলিয়া রাজা কদাচ অবজ্ঞা করিবে না যেহেতুক হস্তিসমূহ মধ্যস্থ স্খলনবিশিষ্ট মদান্ধ হস্তির যেমন হস্তগত সুহৃদ লোকের বহুকাল চেষ্টাতে হয় এমনি কার্য্যেতে স্খলন বিশিষ্ট মদান্ধ রাজার মন্ত্রিরদিগের বহুকাল চেষ্টাতে করের গ্রহণ হয় । অনন্তর মেঘ বর্ণ আসিয়া প্রণাম করিয়া বলিতেছে হে মহারাজ অনুগ্রহ পূর্ব্বক অবলোকন করুন সম্প্রতি দুর্গদ্বারেতে বিপক্ষ আছে সেই হেতুক মহারাজার চরণের আজ্ঞা হইলে বাহিরে গিয়া নিজ পরাক্রম দেখাইতাহা কার

য়া মহারাজের পায়ের অগ্রণী হই। চক্রবাক বলিতেছে ইহা করিও না। যদ্যপি বাহির হইয়া যুদ্ধ করা যায় তবে দুর্গাশ্রয় নিষ্প্রয়োজন। অপর যেমন ভয়ানক কুম্ভীর জলহইতে নির্গত হইলে অবশ হয় বলবান সিংহও বনহইতে নির্গত হইলে শৃগালের ন্যায় হয়। হে মহারাজ আপনি গিয়া যুদ্ধ দেখুন যেহেতুক রাজা দেখত সেনাকে অগ্রেতে করিয়া যুদ্ধ করাইবেক স্বাম্যধিষ্ঠিত কুক্কুর ও কি সিংহের ন্যায় আচরণ করে না।

Such ministers as resolve to prosper, or perish, with their sovereign, ought never to be disgraced by him.

For,

When a king, blinded by his rashness, is about to be overwhelmed in the ocean of his affairs, a friendly minister stretcheth out his hand from the dry land to assist him.

Just now the crow Cloud-colour came in, and, bowing, cried,—Please your highness, look yonder! The enemy is at the gate anxious for battle. But issue your commands, and I will sally forth and display my prowess, by which action I shall pay the debt I owe your highness! Not so, not so! replied Know-all; it is by no means proper to go forth to fight; if it were, there would have been no occasion for our taking shelter in the castle!

The alligator, matchless as he is, when he quitteth the water, is without power. Were even the lion to forsake the forests, he would doubtless be upon a level with the jackal.

Please your highness, said the crow, go yourself. and see the battle.

A king having advanced his forces, should fight, overlooking them; for who will not truly act the lion, when his master standeth over him?

अथ तेसर्व्वे दुर्गद्वारं गत्वा महाहवं कृतवन्तः अपरेद्युश्चित्र वर्णो राजा गृध्रमुवाच तात स्वप्रतिज्ञातमधुना निर्व्वा हयगृध्रोब्रूते। देव शृणु तावत्। अकालसहमत्यल्पमूर्ख व्यसनिनायकं । सुगुप्तं भीरुयोधश्च दुर्गव्यसनमुच्यते॥ तत्तावदत्र नास्ति । उपजापश्चिरावोधोऽवस्कन्दस्तीव्र पूरुषः। दुर्गस्य लङ्घनोपायाश्चत्वारः कथिताइमे ॥ अत्र यथाशक्ति क्रियते यत्नः कर्णे कथयति एवमेव ततोऽनु दितएव भास्करे चतुर्ष्वपि दुर्गद्वारेषु वृत्ते युद्धे दुर्गाभ्य न्तरगृहेष्वेकदा काकैरग्निर्निक्षिप्तस्ततोगृहीतं गृहीतं दुर्गमिति कोलाहलं श्रुत्वा सर्व्वतः प्रदीप्ताग्निमवलोक्य राजहंससैनिकादुर्गवासिनश्च सत्वरं ह्रदं प्रविष्टाः॥

অনন্তর তাহারা সকলে দুর্গদ্বারে যাইয়া অতিবড় যুদ্ধ করিল । পরদিবস চিত্রবর্ণ রাজা গৃধ্রুকে বলিল হে তাত এখন আপন প্রতিজ্ঞা প্রতিপালন কর । গৃধ্রু বলিতেছে হে মহারাজ শুনুন বহুকালস্থায়ী ও অনেক সৈন্য পণ্ডিত ব্যসন রহিতের আশ্রয় ও সুখ্যাত ও শূরযোধ এই সকল দুর্গ গুণ । আর অল্পকালস্থায়ী ও অত্যল্প সেনা মূর্খ ব্যসনির আশ্রয় ও সুগুপ্ত ভীরুযোধ এই সকল দুর্গব্যসন এখানে নাই কিন্তু ভেদ আর বহুকাল না বুঝা আর আক্রমণ আর উগ্র পুরুষ এই চারি দুর্গলঙ্ঘনের উপায় কর্ণে কহি তেছে ইহাতে শক্ত্যনুসারে এই২ যত্ন কর । তদনন্তর

সূর্য্যোদয়ের পূর্ব্বতেই দুর্গেরচারিদ্বারেতেই যুদ্ধহইলে পরে এক দিবস দুর্গমধ্যবর্ত্তি গৃহেতে কাকেরা অগ্নি ক্ষেপণ করিল তাহার পর দুর্গ লইয়াছিং এ কোলাহল শুনিয়া সর্ব্বত্র জ্বলিতাগ্নি দেখিয়া রাজহংসের সেনারা আর দুর্গবাসি লোকেরা ত্বরাতে হ্রদে প্রবেশ করিল ।

After this, they all marched to the castle gate, and fought a great battle. In the mean time Chitra-varna, the peacock king, addressed his minister to fulfil his promise immediately, who replied,— Attend, please your highness:

A fortification is declared to be weak, when it is unable to hold out a long time, is extremely small, and very much exposed; or when commanded by a weak and unfortunate officer.

But seeing that is not the case here,

There are four ways to take a fort, which are these: creating divisions, long blockading, surprise, and stroming.

At present, only let the battle be maintained to the utmost of our power, concluded the vulture.

Early in the morning, even before the sun was up, when the battle had commenced at all the four gates of the castle, the crow, who was in the inside, contrived to set fire to every house. There was now a confused rumour, that the enemy had got possession; hearing which, and, at the same time, seeing a vast number of houses in flames, the troops of the royal goose, with all the private inhabitants, fled to the waters for security; according to this saying:

यतः ॥ सुमन्त्रितं सुविक्रान्तं सुयुद्धं सुपलायितं। कार्य्ये काले यथाशक्ति कुर्य्यान्न तु विचारयेत् ॥ राजहंसः स्वभावान्मन्दगतिः सारसद्वितीयश्च चित्रवर्णस्य सेनापतिना कुक्कुटेनागत्य वेष्टितः । हिरण्यगर्भः सारसमाह सारससेनापते ममानुरोधादात्मानं कथं व्यापादयिष्यसि त्वमधुना गन्तुं शक्तः तत् गत्वा जलं प्रविश्यात्मानं परिरक्ष अस्मत्पुत्रं चूडामणिनामानं सर्व्वज्ञसम्मत्या राजानं करिष्यसि। सारसोब्रूते देव न वक्तव्यमेवं दुःसहं वचः यावत् चन्द्रार्कौ। दिवि तिष्ठतः तावत् विजयतां देव अहं देव दुर्गाधिकारी मन्मांसासृग्विलिप्तेन द्वारवर्त्मना प्रविशतु शत्रुः ॥ अपरञ्च॥ दाता क्षमी गुणग्राही स्वामी दुःखेन लभ्यते। राजाह सत्यमेवैतत्

যেহেতুক কার্য্য উপস্থিত হইলে যাহা মন্ত্রণা করিয়া থাকে শক্ত্যনুসারে তাহা করিবেক কিম্বা যুদ্ধ করিবেক কিম্বা পালায়ন করিবেক বিচার করিবে না। রাজহংসস্বভাবতো মন্দগতি আর দ্বিতীয় সারশ এই দুইকে চিত্রবর্ণের সেনাপতি কুকুট আসিয়া বেড়িল। হিরণ্যগর্ভ সারসকে বলিল হে সেনাপতে আমার অনুরোধে আপনাকে কেন নষ্ট কর তুমি এখন যাইতে পার তাহা করিয়া জলে প্রবেশ কর আপনাকে রক্ষা কর চূড়ামণি নাম আমার পুত্রকে সর্ব্বজ্ঞের সম্মতিতে রাজা করিবা। সারস বলিতেছে হে মহা

রাজ এতাদৃশ দুঃসহ বাক্য বক্তব্য নয় যাবৎ পর্য্যন্ত চন্দ্র সূর্য্য গগণে আছেন তাবৎপর্য্যন্ত মহারাজ আপনি জয়ী হউন আমি দুর্গাধিকারী আমার মাংস রক্ত লিপ্ত দ্বারপথেতে শত্রু প্রবেশ করুক। অপর দাতা ক্ষমাবান গুণগ্রাহক প্রভু কষ্টেতে মিলে। রাজা কহিতেছেন ইহা যথার্থই বটে।

Whatever hath been well consulted and well resolved, whether it be to fight well, or to run away well, should be carried into execution in due season, without any further examination.

The king having been thus abandoned by all but the Sārasa, and being by nature a slow walker, was made prisoner by the cock, who was the peacock's general; upon which he addressed the Sārasa in these words: general Sārasa! thou must not destroy thyself through my fault; but as thou hast it still in thy power to make thy escape, then go upon the waters, and, with the advice of Know- all; place Chura-karna my son upon the throne. O my royal master, replied the Sārasa, do not talk thus, for it is more, than I can bear. May the king still triumph over his enemies as long as the sun and moon shall last! I will again assume the command of the castle, and then let the foe enter besmeared with my blood!

A master is hard to be found, who is patient, generous, and a judge of merit.

True, said the king;

किन्तु ॥ शुचिर्दक्षोऽनुरक्तश्च जाने भृत्योऽपि दुर्लभः ।
सारसो ब्रूते शृणु देव ॥ यदि समरमपास्य नास्ति मृत्यो
र्भयमिति युक्तमितोऽन्यतः प्रयातुं । अथ मरणमवश्यमेव
जन्तोः किमिति मुधा मलिनं यशः क्रियते ॥ अन्यच्च ॥
भवेऽस्मिन् पवनोद्भ्रान्तवीचिविभ्रमभङ्गुरे । जायते पुण्य
योगेन परार्थे जीवितव्ययः ॥ स्वाम्यमात्यश्च राष्ट्रञ्च दुर्गं
कोषो बलं सुहृत् । राज्याङ्गानि प्रकृतयः पौराणां श्रेणयो
ऽपि च ॥ देव त्वञ्च स्वामी सर्वथा रक्षणीयः ॥ यतः ॥
प्रकृतिः स्वामिनं त्यक्त्वा समृद्धापि न जीवति । अपि
धन्वन्तरिर्वैद्यः किं करोति गतायुषि ॥ अपरञ्च ॥ नरेशे
जीवलोकोऽयं निमीलति निमीलति । उदेत्युदीयमाने
च रवाविव सरोरुहं ॥ अथ कुक्कुटेनागत्य राजहंसस्य
शरीरे खरतरनखाघातः कृतः । *

কিন্তু পবিত্র কর্ম্মনিপুণ অনুরক্ত এতদ্রূপ ভৃত্য ও দুর্লভ।
সারস বলিতেছে শুন হে মহারাজ যদ্যপি সংগ্রাম ত্যাগ
করিলে যমের ভয় না থাকে তবে অন্যত্র যাওয়া উপযুক্ত
যদি প্রাণির মরণ অবশ্যই তবে কেন বৃথা অপযশ করি।
অপর বায়ুর গমনেতে হয় যে ঢেউ তাহার গমনের ন্যায় অল্প
কালস্থায়ী যে এই সংসার ইহাতে পরের নিমিত্তে প্রাণ ত্যাগ
পুণ্যপ্রযুক্ত হয়। আর স্বামী অমাত্য রাষ্ট্র দুর্গ কোষ সৈন্য
সুহৃৎ নগরস্থ লোক এই আট পরস্পর উপকারকত্ব হেতুক

রাজ্যাঙ্গ হয়। হে মহারাজ তুমি স্বামী সর্ব্ব প্রকারে রক্ষণীয় যেহেতুক অমাত্য লোক বড় হইলেও স্বামিকে পরিত্যাগ করিয়া বাঁচে না। গতায়ুতে ধন্বন্তরি বৈদ্যও কি করে। অপর সূর্য্য অপ্রকাশ হইলে যেমন পদ্ম অপ্রকাশ হয় এইরূপ রাজ্য অপ্রকাশ হইলে এই প্রাণি সকল অপ্রকাশ হয় রবি প্রকাশ হইলে যেরূপ কমল প্রকাশ হয় সেইরূপ রাজা প্রকাশ হইলে এই প্রাণি সকল প্রকাশ হয়। অনন্তর কুক্কুট আসিয়া রাজহংসের শরীরে তীক্ষ্ণ নখাঘাত করিল

But a servant, who is honest, clever, and attached, is hard to be found.

Attend to this, please your highness: if after having quitted the field of battle there were no fear of death, it would be proper to go hence; but is not death inevitable to all things? Besides, it would tarnish my reputation to quit thee now.

In this world, which is as transient as the waves caused by the motion of air, life should be virtuously sacrificed for the benefit of others.

The sovereign, the minister, territory, strongholds, treasure, forces, and friends, are the members of government; also the nobles, and the order of citizens. Besides, thou art the sovereign and master, who is always to be guarded and protected.

When Prakriti (nature) is forsaken by her lord, great as she is, she doth not survive it. When life hath taken its departure, though Dhanwantari be the physician, what can he do?

In the sovereign the whole world openeth and shutteth its eyes. Thus the lotus of the waters, upon the rising of the sun, reviveth upon his revival.

The cock then flew upon the royal goose, and began to wound him with his bill and claws;

सत्वरमुपसृत्य सारसेन स्वदेहान्तरितो राजाजले क्षिप्तः अथ कुक्कुटैर्नख प्रहारजर्ज्जरीकृतेन सारसेन कुक्कुट सेनाबहुशो हताःपश्चात् सारसोपि चञ्चुप्रहारेण विभिद्य व्यापादितः अथ चित्र वर्णो।दुर्गं प्रविश्य दुर्गावस्थितं द्रव्यं व्याहृयित्वा बन्दिभिर्ज्जयशब्दै रानन्दितः स्वस्कन्धावारं जगाम अथ राजपुत्रैरुक्तं तस्मिन्राजबले सपुण्यवान् सारसएव येन स्वदेहत्यागेन स्वामी रक्षितः। उक्तञ्चैतत् ।जनयन्तिसुतान् गावः सर्व्व एव गवाकृतीन्।विषाणोल्लिखितस्कन्धंकाचिदेवगवांपतिं॥ विष्णुशर्म्मोवाच सतावद्दिव्यधरोपरिजनः स्वर्गसुखमनुभवतु महासत्वः॥ तथा चोक्तं ॥ आहवेषु च ये शूराः स्वाम्यर्थे त्यक्तजीविताः। भर्त्तृभक्ताः कृतज्ञाश्च ते नराः स्वर्गगामिनः ॥

সারস শীঘ্র সমীপে আসিয়া রাজাকে আপন শরীরের মধ্যে করিয়া জলে পড়িল। তদনন্তর কুক্কুটেরদের নখ মুখ প্রহারেতে ক্ষত বিক্ষত হইয়া সারস অনেক কুক্কুট সেনাকে নষ্ট করিল। পশ্চাৎ সারস ও চঞ্চু প্রহারেতে ক্ষত বিক্ষত হইয়া প্রাণত্যাগ করিল। তাহার পর চিত্রবর্ণ দুর্গেতে প্রবেশ করিয়া দুর্গস্থ দ্রব্য সকল লুটাইয়া বন্দিকর্তৃক জয় শব্দেতে আহ্লাদিত হইয়া স্বস্থানে গেলেন। অনন্তর রাজপুত্রেরা কহিলেন সেই রাজসৈন্যেতে সারসই অতিবড় পুণ্য

বান যে নিজ দেহ ত্যাগ করিয়া স্বামিকে রক্ষা করিল ইহা পণ্ডিতকর্তৃক কথিত আছে গরুসকল গবাকৃতি সমস্ত পুত্র কেই জন্মায় শৃঙ্গেতে শোভিত অনেক গোর স্বামি এতাদৃশ পুত্রকে কদাচিৎ কেহ জন্মায়। বিষ্ণুশর্ম্মা কহিলেন সে মহা সত্ব বিদ্যা ধরী পরিবৃত হইয়া স্বর্গসুখ অনুভব করুক। বিজ্ঞেরা তাহা কহিয়াছেন। প্রভুভক্ত কৃতজ্ঞযে বীরবরসকল সংগ্রামেতে প্রভুর নিমিত্তেপ্রাণত্যাগ করে সে সকল লোক স্বর্গে গমন করে।

---

but the Sārasa screened his master under his own body; and although he himself was torn almost to pieces by the cock's beak and spurs, he still covered him till he got him safe into the water. Immediatly after, the Sārasa pecked the cock to death; but, at last, being attacked by a large party of birds, he lost his own life. Chitra-varna, the peacock king, now enters the castle, and having plundered it of every thing that had been left in it, he marched out again, saluted by his followers with shouts of victory!

The young princes now said to Vishnu-Sarmā,—In our opinions, the Sārasa, in having thus preserved his master, at the expence of his own life, was the most virtuous bird in the army.

Cows bring forth young, all of the same shape of their parents; but few produce a king of the herd whose horns stroke his shoulders.

May the exalted being, replied Vishnu-Sarmā, who, of his own accord, purchaseth the regions of happiness with his own body, enjoy them, and be attended by Vidhyā-dharies! They say,

Such brave men as shed their blood in battle in their sovereign's cause; and such men as are faithful and grateful to their masters, are those who go to heaven.

যত্র তত্র হতঃ শূরঃ শত্রুভিঃপরিবেষ্টিতঃ অক্ষয়ান্ লভতে লোকান্ যদি ক্লৈব্যং ন গচ্ছতি ॥ অপরমপ্যেবমস্তু ॥ বিগ্রহঃ করিতুরঙ্গপত্তিভির্নো কদাপি ভবতাং মহীভুজাং। নীতিমন্ত্রপবনৈঃ সমাহতাঃ সংশ্রয়ন্তু গিরিগহ্বরং দ্বিষঃ॥ ইতি হিতোপদেশে নীতিশাস্ত্রে বিগ্রহোনাম তৃতীয়ঃ পরিচ্ছেদঃ॥

শত্রুকর্তৃকবেষ্টিত হইয়া শূর লোক যেখানে সেখানে মরে সে অক্ষয় স্বর্গ পায় যদ্যপি কাতরতা না পায় আর ও এই প্রকার হউক আপনকাদের হস্তি ঘোড়া পদাতিরদ্বারা সংগ্রাম কদাচিৎ ও না হউক নীতী মন্ত্রণা রূপ বায়ুরদ্বারা আহত হইয়া শত্রু সকল গিরিগহ্বরকে আশ্রয় করুক। ইতি বিগ্রহ কথা সমাপ্তা।

Whenever a hero is killed, surrounded by the enemy, he obtaineth for himself those regions which are without decay; provided he doth not shew cowardice.

May no possessor of the earth ever have occasion to dispute with elephants, horses, and foot soldiers? May his enemies, defeated by the cleansing counsels of policy, take shelter in the caverns of the mountains!

THE END OF THE BIGRAHA.

॥ अथ सन्धिः ॥

पुनः कथारम्भकाले राजपुत्रैरुक्तं आर्य्य विग्रहः श्रुतोऽस्माभिः सन्धिरधुनाभिधीयतां। विष्णुशर्म्मणोक्तं श्रूयतां सन्धिमपि कथयामि यस्यायमाद्यः श्लोकः॥ वृत्ते महति संग्रामे राज्ञोर्निहतसेनयोः। स्थेयाभ्यां गृध्रचक्राभ्यां वाचा सन्धिः कृतः क्षणात्॥

পুনশ্চ কথারম্ভসময়ে রাজকুমারেরা কহিলেন হে গুরো আমরা বিগ্রহ শুনিলাম সম্প্রতি সন্ধি বল । বিষ্ণুশর্ম্মা কহিলেন শুন সন্ধিও কহি যাহার প্রথম শ্লোকার্থ এই । অতিশয় যুদ্ধ হইলে পরে দুই রাজার অনেক সৈন্য নষ্ট হইলে থাকিল যে গৃধ্র ও চক্রবাক তাহারা অল্প কালেতেই বাক্যদ্বারা সন্ধি করিল ।

CHAP. IV.

Of making Peace.

NOW, said the young princes, please to inform us of what relates to *making peace*. Attend then, replied Vishnu-Sarmā: this is the introduction to it.

At the conclusion of a great battle, in which the troops of both kings have suffered, a treaty is presently brought about by the two ministers, the vulture and the Chakra-váka.

राजपुत्रा ऊचुः कथमेतत्। विष्णुशर्म्मा कथयति ततस्तेन राजहंसेनोक्तं केनास्मद्दुर्गे निक्षिप्तोऽग्निः किं पारक्येन किम्वास्मद्दुर्गवासिना केनापि विपक्षप्रयुक्तेन। चक्रो ब्रूते देव भवतोनिष्कारणबन्धुरसौ मेघवर्णः सपरिवारो न दृश्यते तन्मन्ये तस्यैव विचेष्टितमिदं।राजा क्षणं विचिन्त्याह अस्ति तावदेव मम दुर्द्दैवमेतत् ॥ तथा चोक्तं ॥ अपराधः स देवस्य न पुनर्म्मन्त्रिणामयं। कार्य्यं सुचरितं क्वापि दैवयोगाद्विनश्यति॥ मन्त्री ब्रूते उक्तमेवैतत्। विषमां हि दशां प्राप्य दैवं गर्हयते नरः आत्मनः कर्म्मदोषांस्तु नैव जानात्यपण्डितः ॥ अपरञ्च ॥ सुहृदां हितकामानां योवाक्यं नाभिनन्दति । सकूर्म्मइव दुर्बुद्धिः काष्ठाद्भ्रष्टोविनश्यति ॥

রাজনন্দনেরা কহিলেন ইহা কপ্রকার বিষ্ণুশর্ম্মা কহিতেছেন। তাহার পর সেই রাজহংস কহিল আমার দুর্গে কে বহ্নি প্রদান করিল কি পরকীয় লোক কিম্বা বৈরিপ্রেরিত আমার দুর্গ বাসী কেহ। চক্রবাক বলিতেছে হে ভূপাল আপনকার নিষ্প্রয়োজন মিত্র ঐ মেঘবর্ণ সপরিবার দৃষ্ট হয় না। সেই নিমিত্তে বুঝি তাহারি অনুষ্ঠিত এই। রাজা কিঞ্চিৎ কাল ভাবনা করিয়া কহিলেন সেই বটে আমার দুর্দ্দৈব এ পণ্ডিতেরা তাহা কহিয়াছেন সে দোষ রাজার মন্ত্রির এ দোষ নয় কেননা সুঘটিত কার্য্য ও কোথা ও দৈবযোগেতে